

Tercer Informe

de actividades 2019-2020

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción



ENALLT



ENALL7 ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN **UNAM**

Índice

Presentación	6
1. Tercer año de la gestión	8
1.1 Acciones en torno a la contingencia sanitaria	8
1.2 El Plan de Desarrollo	10
1.3 Logros de los Programas Estratégicos	10
2. Comunidad estudiantil	23
2.1 Licenciaturas	23
2.2 Posgrado	29
2.3 Educación continua para el estudiante: Lenguas	33
2.4 Centros y programas	34
3. Comunidad académica	35
3.1 Planta académica	35
3.2 Apoyo al personal académico	38
3.3 Comisiones, licencias y sabáticos	38
3.4 Evaluación docente	39
3.5 Programas de estímulos	39
3.6 Profesores en el Sistema Nacional de Investigadores	40
3.7 Premios y distinciones	40
3.8 Concursos de oposición	41
3.9 Educación continua para académicos	41

4. Comunidad de investigación	43
4.1 Proyectos	43
4.2 Actividades académicas del Departamento de Lingüística Aplicada	44
4.3 Producción académica	45
5. Divulgación y difusión	46
5.1 Presentaciones editoriales	46
5.2 Eventos académicos y culturales	47
5.3 Redes sociales	47
5.4 Página web	48
5.5 Segundo Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (CILLT)	48
6. Cuerpos colegiados	49
6.1 Consejo Técnico	49
6.2 Comisiones auxiliares del Consejo Técnico de la ENALLT	49
6.3 Consejos de área, comisiones y comités académicos de la Escuela	50
6.4 Cuerpos electorales	50
6.5 Representaciones académicas	50
7. Vinculación	51
7.1 Vinculación con la sociedad	51
7.2 Vinculación interinstitucional	51
7.3 Convenios de cooperación educativa	51
7.4 Servicio social	52
7.5 Movilidad	52
8. Imagen	54

9. Servicios	55
9.1 Biblioteca	55
9.2 Mediateca	56
9.3 Exámenes y certificación	58
9.4 Educación a distancia	59
9.5 Servicios de cómputo y asesoría	60
9.6 Servicios audiovisuales	61
10. Estructura	63
10.1 Personal	63
10.2 Convivencia y seguridad	64
10.3 Mantenimiento y obras	65
10.4 Remodelación de instalaciones y reestructuración de espacios	65
10.5 Bienes, suministros y servicios generales	65
10.6 Presupuesto	67
11. Hacia el futuro	70
IN MEMORIAM	72
Anexos	73
Directorio	83

Presentación

Con gran satisfacción presento a la comunidad universitaria el tercer informe de actividades, en donde se muestran los logros, dificultades y retos del periodo comprendido entre junio de 2019 y mayo de 2020. Además de dar cumplimiento a lo estipulado en el artículo 10º del Reglamento de Planeación de la Universidad Nacional Autónoma de México, este documento nos permite determinar los retos que quedan para el cuarto y último año de gestión.

Este tercer informe de trabajo se enmarca dentro de circunstancias muy diferentes a las acostumbradas. Una situación inédita, detonada a partir de una pandemia mundial del SARS CoV-2 nos coloca a toda la comunidad universitaria y, por ende, a la de esta Escuela en un parteaguas caracterizado por la incertidumbre y preocupación que todos estamos experimentando. Desde el 17 de marzo organizamos la salida paulatina de nuestra Escuela y comenzamos nuestro camino hacia la virtualidad, enfrentando los retos que día a día se van presentando. Este informe da cuenta de todo el trabajo de la comunidad de la Escuela que labora en las diferentes áreas académicas y administrativas, la cual ha atravesado por muchas situaciones extraordinarias a lo largo de la gestión; cabe destacar que este año se caracterizó por abordar con mayor énfasis los temas de equidad e igualdad de género. A pesar de todos los desafíos que la Universidad ha afrontado en torno a este tema, la Escuela ha contribuido con acciones específicas y con soluciones reales sumándose a los esfuerzos de las diferentes entidades académicas de nuestra máxima casa de estudios.

Nuestro compromiso con la UNAM constituye el principal valor para seguir construyendo una comunidad informada que, sin duda, tenderá puentes de confianza con nuestras jóvenes generaciones.

Reconozco infinitamente el compromiso de todos los integrantes que forman parte del equipo de trabajo, de los académicos como fuente de inspiración, de nuestros alumnos y de los estudiantes por su sensibilidad para continuar con su preparación académica, así como de los trabajadores por su comprensión y entrega diaria. Indiscutiblemente, el esfuerzo de todos redundará en una mejor Universidad y, por tanto, en un mejor país.

A todos ustedes mi más sincero agradecimiento. Las actividades aquí descritas no se hubiesen logrado sin la participación, el entusiasmo y la capacidad de todos y cada uno de ustedes.

Muchísimas gracias.



Dra. María del Carmen Contijoch Escontria

Directora



1 Tercer año de la gestión

Sin duda, tenemos mucho que reportar en el periodo. Comenzaré presentando las acciones derivadas de la contingencia sanitaria que se vive actualmente para posteriormente presentar los avances que se han tenido en cuanto a lo planteado en el Plan de Desarrollo, instrumento que impulsa y guía las acciones de esta administración.

1.1 Acciones en torno a la contingencia sanitaria

La Organización Mundial de la Salud (OMS) declaró a nivel global la emergencia sanitaria por el SARS-CoV-2. Debido a esta emergencia sanitaria, nuestra máxima casa de estudios decidió suspender las actividades presenciales, tanto académicas como administrativas, de manera paulatina para salvaguardar el bienestar de la comunidad universitaria. La ENALLT no fue la excepción y adoptó la modalidad propuesta por nuestra Universidad. En ese momento se trabajó arduamente para mantener informada a la comunidad y continuar con los cursos en línea para los diferentes programas académicos. Para ello, la Escuela implementó diferentes acciones que enlisto en los siguientes nueve puntos:

- ① En apoyo a más de 130 académicos, la Escuela ofreció cursos y talleres para la formación de los docentes:
 - ◆ Previo a la contingencia: 3 talleres de Google Classroom y un taller de Moodle.
 - ◆ Durante la contingencia: dos talleres de Zoom, un taller de Moodle y un taller Edmodo.
- ② Se elaboraron y difundieron infografías sobre descarga y uso de Zoom en computadora o dispositivos móviles.
- ③ Se dio seguimiento al personal académico mediante la aplicación de una encuesta sobre sus actividades académicas y formas de enfrentar los retos durante esta contingencia.
- ④ Asimismo, se dio seguimiento a los alumnos mediante la aplicación de una encuesta sobre los retos académicos que enfrentan en sus actividades escolares.
- ⑤ La Dirección, la Secretaría General y la Secretaría Administrativa se han encargado y continúan encargándose de recabar información sobre posibles casos de contagio de SARS-CoV-2 entre la comunidad de la ENALLT. Hasta el momento de entrega del presente informe, únicamente se registraron cinco casos de alumnos y uno de académicos que presentaron síntomas, dos de ellos fueron descartados posteriormente.

- 6 Dentro del Programa de Bienestar de la ENALLT, se llevaron a cabo dos videoconferencias y una videocharla:
 - ◆ *Manejo de emociones previo a la jornada de sana distancia.* (23 de marzo de 2020)
 - ◆ *¿Cómo planear una nueva rutina en casa?* (30 de marzo)
 - ◆ *¿Cómo te está yendo profe?* (Videocharla, 15 de abril)
- 7 Dos Psicólogos voluntarios ofrecieron servicios de apoyo a la comunidad estudiantil de la Escuela.
- 8 Se difundió la siguiente información a través de correo electrónico o de la página de la Escuela:
 - ◆ Comunicados de Rectoría.
 - ◆ Información sobre el SARS-CoV-2 del Dr. Alejandro Macías.
 - ◆ Información sobre el Campus Virtual.
 - ◆ Encuesta: Opiniones de los universitarios sobre la epidemia de Coronavirus (SARS-CoV-2) y sus efectos sociales.
 - ◆ Encuesta Efectos del #QuédateEnCasa en la vida de las mujeres.
 - ◆ Servicios de ampliación de ancho de banda que ofrece la UNAM a alumnos y a académicos.
- 9 Por último, cabe mencionar que, como parte del seguimiento y acercamiento a la comunidad académica durante el confinamiento, organicé una videoreunión a la cual asistieron 190 académicos de la Escuela. En dicho evento, tuve la oportunidad de agradecer de viva voz la gran labor realizada y el compromiso mostrado por todos ellos, así como de abrir el foro a sus inquietudes.

Cada una de estas acciones fue llevada a cabo con la finalidad de informar y apoyar a la comunidad académica para continuar con sus actividades, pero también buscando contribuir en su bienestar personal.



1.2 El Plan de Desarrollo

Como se ha mencionado en informes anteriores, el Plan de Desarrollo de la ENALLT cuenta con 12 denominados *Programas Estratégicos*, que sientan la base para los 35 proyectos específicos a los que se les da seguimiento en esta administración. A tres años de mi gestión se han logrado grandes avances en cada uno de los proyectos. Para dar cuenta de lo anterior, en los siguientes apartados describiré los logros alcanzados en los diferentes programas.

1.3 Logros de los Programas Estratégicos

Programa Estratégico 1:

Mejora de la comunidad y vida académica universitaria

El primer programa estratégico del Plan de Desarrollo está enfocado a la implementación de acciones que tengan un impacto positivo en la comunidad de la Escuela.

Entre las tareas llevadas a cabo en el primer proyecto, destaca la de sensibilizar a la comunidad de la ENALLT con respecto a los Protocolos Generales de la Comisión Especial de Seguridad de la UNAM. Asimismo, se ha buscado optimizar la difusión de la campaña de valores UNAM que derivan del código de Ética de la UNAM. En el marco de este programa se buscó promocionar los eventos que fomentan la identidad e integración de la comunidad de la ENALLT, además de la difusión que se ha hecho entre los alumnos de las licenciaturas de la ENALLT de los programas de Iniciación temprana a la Investigación y a la Docencia.

Otra acción que se debe mencionar, fue la de difundir las campañas de la ENALLT con diferentes temas, por ejemplo las relacionadas con festejos y conmemoraciones de las diferentes lenguas que se enseñan en la Escuela y de sus culturas, con la seguridad, con el cuidado de instalaciones y recursos para establecer un mayor sentido de pertenencia y compromiso hacia la Escuela. Debido a la contingencia, de los 195 eventos programados a lo largo del año, se tuvieron que suspender 34 en el período de contingencia y se programaron 4 más en modalidad de videoconferencia dentro del programa de Bienestar ENALLT en Facebook Live. Con ello, se pueden contabilizar 165 eventos y campañas que fueron difundidos por redes sociales entre junio de 2019 y mayo de 2020. Asimismo, se elaboraron infografías para difundir y promover los eventos en las redes sociales.

Por otra parte, dentro del proyecto dirigido al tema de equidad de género, la Comisión Interna de Igualdad de Género (antes Comisión Interna de Equidad de Género) fue la encargada de dar seguimiento a numerosas acciones para promover información sobre este importante tema. Entre las acciones de dicha Comisión cabe resaltar la organización del primer taller de formación docente con perspectiva de género, el cual fue planeado con la colaboración de la Secretaría de Igualdad de Género del CIEG y la DGAPA. Dicho taller de 20 horas impactó a 25 académicos, aunque la demanda por un lugar fue mucho mayor, por lo que se buscará volver a impartir próximamente. Asimismo, se lanzó la Campaña permanente de sensibilización sobre la violencia y equidad de género, la cual fue posible gracias a la adaptación didáctica de las 16 infografías recibidas por parte de la oficina de la Abogacía General.

Además de las actividades propuestas, se elaboraron sitios y códigos QR para la mejor difusión de la información de las mismas. Dicha campaña fue presentada en tres diferentes espacios: en el edificio "A", en el edificio "B" y en la Mediateca de la ENALLT. Para dar mayor visibilidad a las acciones de esta Comisión, se trabajó en la descripción que se incorporará en el sitio nuevo de la Escuela que está próximo a estrenarse.

Por otra parte, se organizaron diferentes conferencias y pláticas enmarcadas en la 2ª Campaña informativa, en donde se tocaron temas como el Protocolo para la Atención de Casos de Violencia de Género en la UNAM, los mitos del amor romántico y el desprincesamiento. Otras acciones relevantes fueron las dirigidas a brindar información a los alumnos de las licenciaturas de la Escuela. Para ello, se organizaron a lo largo del año tres pláticas informativas sobre equidad de género, violencia y mecanismos de denuncia en la ENALLT y la UNAM, así como sobre las actividades de la Comisión Interna de Igualdad de Género y sobre el Protocolo para la Atención de Casos de Violencia de Género en la UNAM. Además de lo anterior, se organizaron las siguientes actividades: un cine debate con el tema *La mujer en Asia*, una exposición fotográfica intitulada *Inconnues bien connues (Desconocidas muy conocidas)* acerca de la situación de la mujer en Haití, en colaboración con la Embajada de Haití y el fotógrafo y poeta Coutechève Lavoie Aupont, una exhibición del cartel de difusión sobre la *Semana de la Visibilización de la Orientación Asexual*, el cual fue propuesto por estudiantes de la Licenciatura en Lingüística Aplicada y la conferencia magistral *Las perspectivas de género en la cultura japonesa* impartido por la Dra. Michiko Tanaka de la Universidad de Princeton, así como la conferencia *Claves para entender la violencia de género y su atención en la UNAM*, impartida por el Mtro. Rubén Hernández Duarte en el marco de la Jornada de Buenas Prácticas Docentes en la ENALLT.

La Comisión también estableció contacto con el Instituto Politécnico Nacional para solicitar su autorización para la impresión del Violentómetro en diferentes lenguas extranjeras. Por último, cabe mencionar la colaboración de la Comisión para la aplicación de la *Encuesta sobre condiciones de igualdad y equidad de género en la UNAM*, promovida por el Centro de Investigaciones y Estudios de Género (CIEG) y por la Comisión Especial de Equidad de Género (CEEG) del H. Consejo Universitario de la UNAM. La muestra aleatoria conformada por el CIEG para la ENALLT estuvo integrada por 12 profesoras y 7 profesores de asignatura.

Otro proyecto dentro de este mismo programa es el encargado de promover la creación y el fortalecimiento de órganos colegiados. Como parte de este proyecto, se revisaron dos documentos nuevos: el Código de Ética de la Escuela y los Lineamientos para la integración y funcionamiento de los Comités Académicos de las licenciaturas de la ENALLT. En el caso del primer documento, el cual aún se encuentra en revisión, éste servirá de base para promover la conformación del Comité de Ética, mientras que el segundo documento ya fue aprobado y la Escuela se encuentra ahora trabajando en la conformación de los Comités Académicos para las licenciaturas. Asimismo, se conformó una comisión especial para elaborar las normas operativas necesarias para el buen funcionamiento de las mismas. Adicionalmente, el Consejo Técnico de la Escuela aprobó la integración del Comité de Ética de Docencia y de Investigación de la ENALLT.

En cuanto a la calidad y mejora, en el cuarto proyecto de este programa se trabajó en la promoción de la capacitación y el intercambio de experiencias acerca de la evaluación y del diseño de instrumentos de evaluación válidos y confiables para atender las necesidades de la Escuela. En este sentido, se organizaron 2 talleres de trabajo para el diseño de reactivos que sirven para algunas secciones del Examen de Dominio Intermedio (EDI) que se aplica como requisito de admisión. Cabe destacar los cursos que se han organizado desde este proyecto, como son el curso *Developing Language Tests* (21.11.2019) y, aunque aún no se llevan a cabo, se han solicitado cursos a la Coordinación de Desarrollo Educativo e Innovación Curricular (CODEIC) del programa de Sistema de Análisis Psicométrico de Reactivos (SISAPRE), diseñado por la UNAM para realizar los análisis estadísticos de reactivos.

Cabe destacar que, en atención a necesidades relacionadas con la enseñanza a distancia, se revisaron documentos como *Evaluación del y para el aprendizaje a distancia: Recomendaciones para docentes de educación media superior y superior* de la UNAM, y *Some implications of COVID-19 for remote learning and the future of schooling* de la UNESCO.

En este programa se encuentra también el proyecto que se encarga de proponer alternativas que buscan el bienestar de la comunidad, lo que, en este tiempo de contingencia sanitaria, ha cobrado aún más relevancia de la que ya tenía. Además de las actividades culturales organizadas por los departamentos de lengua de la ENALLT, se llevaron a cabo 24 reuniones de seguimiento con los estudiantes, profesores, funcionarios, prestadores de servicio social y de servicios profesionales, involucrados en el desarrollo de diversas actividades: *Semana de Seguridad y Bienestar* (10 actividades: 2 conferencias, 4 charlas informativas, 1 curso de capacitación, 1 taller, 1 picnic y 1 exposición), 2 concursos: *Colillatón 2019* y *Pedaleando con la ENALLT*, *Charla- degustación: Alimentación sustentable* (2 sesiones), *Taller de segunda vida para la ropa* (3 sesiones), *Taller de Dibujo* (18 sesiones y 1 exposición), *Taller de Shogi* (impartición semestral) *Taller de literatura japonesa* (impartición semestral), *Taller de Huertos Urbanos* (1 sesión), *Taller de Caligrafía* (16 sesiones), *Taller de activación física mediante la Danza del León* (4 sesiones), *Taller de elaboración de bolsas de tela* (1 sesión) y la *Exposición Bienestar ENALLT*.

En este periodo, también la música propició el bienestar de la comunidad al tener un espacio en la Escuela. Para ello, se abrió la convocatoria para formar parte del coro Acordes, el cual hizo su debut el 4 de diciembre de 2019 al cantar con la Sinfónica de Minería en el Concierto Navidad Sinfónica al lado de los coros Ars Iovialis (Facultad de Ingeniería), Aliis Vivere (Facultad de Medicina) y Alquimistas (Facultad de Química). Cabe mencionar que las voces de nuestros coros universitarios se unieron en un video para interpretar la pieza *Mañana* del musical *Annie*, para mandar un mensaje de optimismo en estos tiempos de distanciamiento social, dicho video fue transmitido por redes sociales y por el canal 22 de la televisión abierta.

A partir del mes de enero de 2020, gracias al apoyo de académicos y estudiantes de la Facultad de Psicología de la UNAM, Bienestar ENALLT dio inicio a actividades de sensibilización sobre el cuidado de la salud mental. La conferencia *El estrés del docente*, impartida en el marco de la jornada *Buenas Prácticas Docentes para Todos*, derivó en una pequeña encuesta aplicada a 72 académicos, cuyos resultados llevaron a la impartición del *Taller Manejo del Estrés Docente* a dos grupos de académicos adscritos a la ENALLT y otras dependencias de la Universidad.

En este tiempo de contingencia sanitaria, el Programa Bienestar ENALLT ha continuado su trabajo adquiriendo una mayor relevancia. En el mes de febrero, se implementó la campaña *Tips de bienestar*, para promover medidas preventivas, tales como el lavado frecuente de manos, el uso de gel antibacterial y el correcto uso de los despachadores de agua de uso común instalados en la Escuela.

Tras la suspensión de actividades presenciales, el programa reorientó sus esfuerzos para producir transmisiones vía Facebook Live. De esta manera, con el apoyo técnico de la Mediateca de la ENALLT dio inicio el proyecto *La hora del Bienestar*, espacio en el cual se han abordado temáticas de suma relevancia en el contexto del periodo de distanciamiento. Algunos de los videos disponibles en dicha red social son: *Manejo emocional durante la Jornada de Sana Distancia* (transmitido en vivo el 23 de marzo), *¿Cómo planear una nueva rutina en casa?* (transmitido en vivo el 30 de marzo), *Applícate en las vacaciones-Recursos electrónicos para el fomento del autocuidado* (transmitido en vivo el 8 de abril), *¿Cómo te está yendo, profe? - Experiencias y retos de docentes de lengua en tiempos de la sana distancia* (transmitido en vivo el 15 de abril).

A la par, dio inicio la campaña *ABC del Bienestar*, compuesta por 15 piezas gráficas difundidas por redes sociales entre los meses de abril y mayo.

Debido a la contingencia sanitaria, los talleres de manejo del estrés para estudiantes y para el personal administrativo fueron suspendidos, al igual que el taller de *Danzas rusas* y uno más de *Elaboración de leches vegetales*. Las iniciativas *Green Office* y *Walking Meeting* en beneficio del personal académico-administrativo, obtuvieron el visto bueno de la Comisión Local de Seguridad en marzo de 2020. Se espera retomar este trabajo y evaluar nuevamente su implementación tras el regreso a las actividades presenciales.

Programa Estratégico 2:

Apoyo a los alumnos y estudiantes de la ENALLT

En este programa se canalizan tanto los esfuerzos para el apoyo a los alumnos de las licenciaturas de la ENALLT, como para aquellos estudiantes que vienen de otras Escuelas y Facultades a aprender lenguas en nuestra Escuela. Como parte de este programa, una de las primeras acciones que se llevó a cabo al inicio del semestre 2020-1, fue la organización de las dos jornadas de bienvenida: una para los alumnos de la licenciatura en Lingüística Aplicada y otra para los alumnos de la licenciatura en Traducción, las cuales se llevaron a cabo entre el 29 de julio y el 5 de agosto de 2019.



En este marco, se aplicaron exámenes diagnóstico de conocimientos de español, de inglés y el Examen Médico Automatizado (EMA), instrumentos que arrojan resultados importantísimos que sirven para trazar líneas de acción para dar atención a las necesidades de nuestro alumnado. Además, se incluyeron pláticas sobre diferentes temas como seguridad, deporte, movilidad, becas, oferta cultural y se presentó a la Defensoría de los Derechos Universitarios, y se registraron todos los alumnos en el IMSS.

En octubre de 2019 se entregó el informe del *Plan de Apoyo Integral para el Desempeño Escolar de los Alumnos* (PAIDEA¹) de la ENALLT, tratándose de un instrumento para implementar, organizar, evaluar e innovar estrategias de apoyo permanente al alumnado en los ámbitos: académico, cognitivo, socioemocional, de salud, cultural y deportivo. A partir de los objetivos e indicadores del PAIDEA, se podrán evaluar de una manera concisa las acciones de apoyo integral a los alumnos de licenciatura. Una forma efectiva de dar seguimiento al desarrollo académico del alumnado de la Escuela ha sido mediante el *Programa de Acción Tutorial* (PAT) en el Sistema Institucional de Tutorías (SIT) de la UNAM, el cual en octubre de 2019 publicó un documento en donde se detallan los objetivos e indicadores correspondientes a los esfuerzos de la ENALLT para apoyar a los alumnos de licenciatura mediante la tutoría, especialmente a los alumnos de nuevo ingreso, pero también a varios alumnos rezagados así como a los alumnos que cuentan con una beca y que por esa razón deben tener un tutor.

¹ http://www.paidea.unam.mx/pdf/paidea_fac_y_esc/2019-2020/ENALT-2019-2020.pdf

Durante el año que abarca el informe, se logró tener al día los registros de todos los tutores en el sistema, en el cual quedaron registradas todas las tutorías llevadas a cabo por los académicos. Además de lo anterior, se organizaron dos juntas de tutores en el semestre 2020-1 para identificar y analizar casos particulares que requirieron de apoyo especial o canalización a un área de apoyo. Gracias a la constante comunicación entre tutores, tutorados y coordinación, se pudieron llevar a cabo acciones concretas en el momento necesario. Cabe mencionar que durante la contingencia, las tutorías siguieron en línea, apoyando a los alumnos tanto en sus problemas académicos como psicológicos y sirvieron también para estar pendientes de su salud.

Asimismo, se lograron consolidar más becas: El mayor porcentaje otorgado fue del programa de Manutención con 31 alumnos, seguido del *Programa Alta Exigencia Académica* (PAEA) con 28 alumnos. Dos alumnos reciben una beca de *Bajo Rendimiento Académico* para superar el rezago, y dos alumnas son beneficiadas con la beca *Equipos Representativos*.

Con respecto a la movilidad, las dos alumnas de la licenciatura en Traducción regresaron de China a principios de año y se integraron a clases. Debido al cierre de algunas facultades, a principios del año 2020, la ENALLT recibió un mayor número de alumnos de movilidad de lo previsto, un total de 16, y todos están terminando con éxito el semestre en línea. Se debe mencionar que, a causa de la contingencia sanitaria desencadenada por el SARS-CoV-2, la alumna de la licenciatura en Lingüística Aplicada que se encontraba en movilidad nacional se vio forzada a regresar a la Ciudad de México y se integró a clases con el apoyo de todos los profesores.

A raíz del cierre de las instalaciones de toda la UNAM el pasado mes de marzo, las clases se están impartiendo en línea, empleando diferentes herramientas y programas. Gracias a la experiencia previa de muchos profesores y a los cursos para los académicos ofrecidos por la ENALLT, la transición fue rápida y efectiva. Se espera que la mayoría de los alumnos termine con éxito el semestre. La Escuela buscará la manera de apoyar a aquellos alumnos de las licenciaturas que por la contingencia se vieron forzados a abandonar la CDMX y que no cuentan con internet, o se vieron forzados por la situación económica a abandonar el estudio por un tiempo, para evitar, en la medida de lo posible, su rezago.

Además de lo anterior, se diseñaron 12 talleres de aprender a aprender, así como 10 fichas de la misma temática para apoyar tanto a alumnos de las licenciaturas de la ENALLT como a los estudiantes de otras Escuelas y Facultades que buscan en la Mediateca de la Escuela recursos de apoyo académico. Se inició el pilotaje de tres de los seis talleres de aprender a aprender encaminados a la formación de aprendientes en áreas lingüísticas. Desafortunadamente, dos tuvieron que posponerse debido a la contingencia de salud; sin embargo, uno de ellos sí logró impartirse en línea.

Por otra parte, los talleres dirigidos al desarrollo metacognitivo del aprendiente se encuentran listos y se integrarán a la oferta académica de la Escuela. Es importante mencionar que la Mediateca cuenta también con talleres enfocados a temáticas como la inteligencia emocional y el manejo de emociones.

Otro apoyo significativo para el aprendizaje de lenguas ha sido la organización de sesiones teletándem en 6 de las 8 lenguas que se ofrecen en ese espacio académico de aprendizaje, además de una lengua invitada (alemán, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y coreano como lengua invitada). Para ello, ha sido fundamental mantener contacto con 38 universidades en el extranjero,

contando con la integración en este período del Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en Sudáfrica (CEM-Sudáfrica), de la Universidad de Ciudad del Cabo, de la Universidad de Pretoria y de la Universidad Libre de Berlín a través del Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM en Alemania (CEM-Alemania). Asimismo, se logró la reactivación del contacto con entidades académicas en China, Rusia y Suecia. De igual forma, se propició la organización de círculos de conversación cuyo objetivo es contribuir a la práctica oral de las lenguas. Al respecto, se llevaron a cabo 12 sesiones semanales de los círculos de conversación en 7 de las 8 lenguas que se ofrecen en la Mediateca.

Finalmente, una acción que apoyará a todos aquellos que se interesan por la lengua y la cultura portuguesa fue la inauguración oficial de las nuevas instalaciones del Instituto Camões, el pasado 23 de octubre de 2019. En dicho acto contamos con la participación del Excelentísimo Señor Embajador de Portugal en México, el Dr. Jorge Roza de Oliveira.

Programa Estratégico 3:

Apoyo a la docencia en la ENALLT

Con las acciones realizadas en dos proyectos que conforman el Programa Estratégico 3, la Escuela hace esfuerzos por fortalecer la labor de la planta docente. De ahí que los eventos de actualización de profesores y formación docente impulsados desde el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) tengan gran importancia. Además de los 19 eventos organizados a través del Seminario Permanente del Departamento de Lingüística Aplicada, durante el período reportado se registró el *Seminario Investigación-acción: una vía hacia la mejora de la práctica docente* (HEGL-200220), el cual dota al profesor de herramientas metodológicas para observar fenómenos dentro del aula y plantear posibles rutas de mejora. Otra acción muy importante fue la impartición del *Taller de Proyectos PAPIME*. Esta acción permitirá que la Escuela tenga un mayor número de productos emanados de dichos proyectos, y se produzcan productos que servirán de apoyo a la labor docente. El regreso a nuestra Escuela permitirá la continuidad de las acciones planeadas como la preparación de reportes de investigación, un foro y un seminario.

Con la finalidad de impactar positivamente la formación de recursos humanos en el área de estudio autodirigido, en junio de 2019, la Escuela fue sede y principal organizador del *Encuentro Internacional de Centros de Autoacceso 2019* (EICA 2019).

Otro evento de gran importancia para apoyar a la docencia fue la organización del 2o. *Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción*, en cuya planeación y proceso de dictaminación se invirtió gran tiempo y esfuerzo. Este evento se encuentra suspendido por la contingencia sanitaria, una vez que se reanuden las actividades presenciales en la Universidad, se buscará la fecha idónea para llevarlo a cabo.

Finalmente, cabe mencionar que la Escuela ha buscado el apoyo al docente mediante su estabilidad laboral, por ello se organizaron entre junio de 2019 y mayo de 2020 4 Concursos de Oposición Cerrados y 5 Concursos de Oposición Abierto. La información completa sobre la planta académica y los detalles sobre apoyos que ésta recibe de la Escuela se puede encontrar en la sección 3 de este informe.

Programa Estratégico 4:

Evaluación, seguimiento y desarrollo de planes y programas de estudio de la ENALLT

Este programa reporta el desarrollo de cuatro proyectos centrados tanto en el diagnóstico y seguimiento de planes y programas de estudio, así como en el incremento de la oferta educativa y de instrumentos que permitan evaluar los planes y programas. En el periodo comprendido entre junio de 2019 y abril de 2020 y tras haber recibido asesoría sobre evaluación curricular en la Coordinación de Desarrollo Educativo e Innovación Curricular de la UNAM (CODEIC), en el segundo año de mi gestión las áreas establecieron criterios y mecanismos de evaluación de los cursos y diplomados para llevar a cabo diagnósticos, de tal forma que se llevó a cabo el proyecto *Diagnóstico preliminar de los cursos de chino de la ENALLT*, el cual concluyó con la elaboración del documento *Acercamiento estadístico para la evaluación diagnóstica de los cursos de la lengua china de la ENALLT*, lo que ha permitido tomar decisiones en torno al diseño curricular de esta lengua. Al mismo tiempo, en el Seminario Permanente de Revisión de los Planes de Estudios de Ruso, como parte de las actividades de pilotaje del plan de estudios vigente, se analizaron materiales didácticos afines y se considera su pilotaje durante el próximo año. Asimismo, se diseñó y aplicó una encuesta para conocer la opinión del público en torno a necesidades específicas de las lenguas portugués y japonés.

Por otra parte, se concluyó el proyecto *Desarrollo curricular para los cursos de alemán para los niveles A1 a B1* en su versión preliminar. En febrero de 2020 se realizó una reunión de trabajo con profesores del Departamento de Alemán para revisar, discutir y determinar los cambios o ajustes en la propuesta que sean pertinentes. Se tenían programadas reuniones para los meses de marzo y abril, pero éstas fueron canceladas debido a la contingencia sanitaria. Se tiene previsto buscar fecha para ellas una vez que regresemos a las instalaciones universitarias.

Además de lo anterior, se elaboraron los programas de rumano nivel 1 y nivel 2. Otro logro importante en este programa fue la entrega del informe final del proyecto *Evaluación de los planes y programas de estudio de Náhuatl*, tarea que se llevó a cabo con el apoyo de la Subdirección de Evaluación de Programas y Proyectos Académicos de la CODEIC –UNAM.

En el Departamento de Inglés y Sección de Sueco se realizaron reuniones en las que se determinó el enfoque metodológico de la propuesta de plan curricular, después de analizar documentos del *American Council on the Teaching of Foreign Languages* (ACTFL) y del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) que ayudaron a determinar de manera general los perfiles de los alumnos y la propuesta de contenidos mínimos por nivel.

En cuanto al incremento de la oferta educativa, en el periodo reportado, tuvimos una reunión con la Coordinadora de la Licenciatura en Traducción para retomar y concluir el proyecto de los planes y programas de la Maestría en Traducción. Dicha maestría ha realizado ya los avances ante los diferentes órganos colegiados de la Universidad y esperamos que forme parte de la oferta del posgrado en un futuro próximo. Además de lo anterior, se ha conformado el equipo académico que se encargará de elaborar una propuesta de programa de Formación Docente en modalidad semipresencial.

Programa Estratégico 5: **Fortalecimiento y apoyo a la investigación**

En este programa, además del Taller impartido para el desarrollo de Proyectos PAPIME, la Escuela logró apoyo de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA) para impulsar un proyecto PAPIME y un proyecto PAPIIT; uno para el área de Lingüística Aplicada y otro para el área de Traducción. Además, la Escuela colabora con el Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe con otro proyecto PAPIME (más información sobre estos proyectos se puede consultar en la sección 4.1).

Es importante señalar que, en el periodo reportado, se llevó a cabo el proceso de adquisición de un rastreador de mirada con el objetivo de desarrollar proyectos en el área de Psicolingüística. Lo anterior, además de permitir el impulso de la investigación en dicha área, brindará la posibilidad de involucrar a alumnos de licenciatura y posgrado en proyectos generados en el interior de la Escuela. A la fecha, se puede afirmar que ya está próxima la inauguración de nuestro Laboratorio de Psicolingüística.

Parte importante del fortalecimiento y apoyo a la investigación, es la participación en eventos académicos de alto nivel, para lo cual la Escuela brinda apoyos a los académicos (información específica se puede consultar en las secciones 3 y 4 dedicadas a la comunidad académica y a la comunidad de investigación). Además de dichos apoyos, se debe mencionar que la Escuela impulsa la organización de eventos académicos en donde se cuenta con la participación de especialistas y se presentan proyectos e investigaciones, ya sean concluidas o en proceso, como lo fue el 6° *Coloquio sobre diseño e investigación en ambientes digitales*, llevado a cabo los días 3 y 4 de junio 2019 y el *II Encuentro Nacional de Especialistas en la Enseñanza del Inglés* 5 y 6 de diciembre de 2019. Dicho evento permitió a los asistentes llevar a cabo una reflexión que parte de una investigación de la actividad del aula y que permite reconocer las buenas prácticas de académicos de toda la República.

Otros eventos organizados en la ENALLT y que, sin duda, contribuyeron significativamente al fortalecimiento de la investigación en la dependencia son: la conferencia *Aprendizaje de Lenguas en Teletándem: Fundamentos, beneficios y diseño de proyectos*, en noviembre de 2019, y el seminario *Telecolaboración: Experiencias e investigación en lenguas*, en diciembre del mismo año.

Una acción destacada para el fomento a la investigación de la Escuela, así como de otras entidades de la UNAM, fue el *Encuentro Internacional para el Intercambio de mejores prácticas en materia del apoyo a la escritura académica - Academic Skills Programme, University of Bath / Programa de Escritura Académica en Inglés, UNAM*, los días 20 y 22 de enero de 2020, el cual permitió el intercambio, la reflexión y la detección de retos. Sin duda, pronto veremos los frutos de las semillas sembradas en dicho evento y cómo éste impulsó el desarrollo de proyectos importantes en esta área dentro de la UNAM, próximamente habrá noticias al respecto.

Por último, cabe mencionar que como parte de este programa se organizó un evento histórico que mostró el desarrollo de la propia Escuela en torno a la investigación y producción académica de sus tres áreas: lenguas, lingüística y traducción, me refiero a la conmemoración de los 40 años del Departamento de Lingüística Aplicada realizada el 18 de octubre de 2019. Sin duda, esta celebración dio cuenta de la gran trayectoria, innovación, creatividad y talento que los miembros de este Departamento han mostrado. Mayores detalles sobre la producción académica del DLA se pueden consultar en la sección 4 de este informe.



Programa Estratégico 6: Vinculación y difusión universitaria

Los dos proyectos de este programa suman sus esfuerzos para difundir las actividades de la Escuela y vincularla con otras entidades de nuestra universidad, así como de otras instituciones educativas del mundo.

El número de eventos en este periodo, aunque fue menor al reportado en el segundo informe de mi gestión debido a la cancelación de muchos por la crisis sanitaria que se vive actualmente, resultó muy positivo: Se pudo observar una abundante participación por parte de los diferentes Departamentos y Coordinaciones de la ENALLT y un equilibrio entre el número de eventos académicos (94) y culturales (67), la temática fue variada y actual y los eventos de carácter diversificado. Asimismo, en este periodo la Escuela difundió 10 títulos de su producción editorial, mayor información al respecto se puede encontrar en la sección 5 de este informe.

En cuanto a la vinculación, además del trabajo conjunto que se ha realizado con otras entidades de la misma universidad para llevar a cabo eventos como los descritos en el apartado anterior, la ENALLT ha trabajado con otras instituciones para su éxito, tal fue el caso de la colaboración ENALLT-DGECI-Bath University (*Academic Skills Programme, University of Bath / Programa de Escritura Académica en Inglés*) o la colaboración entre la ENALLT y la ANUIES (*II Encuentro Nacional de Especialistas en la Enseñanza del Inglés*).

Por otra parte, la Escuela, a través de la Coordinación de Vinculación y Extensión ha dado seguimiento a la renovación de convenios de colaboración y al desarrollo de nuevos. De igual forma, participa en las reuniones y comisiones de la Red de Educación Continua de la UNAM y en

las de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGEI), mayor información sobre temas de vinculación se puede consultar en la sección 7 de este informe.

En lo que respecta a la movilidad estudiantil, además de los datos reportados más adelante en este informe, cabe destacar que la ENALLT realizó un gran esfuerzo para recibir a alumnos internacionales que se vieron afectados por los paros de actividades que se dieron en diferentes facultades.

Programa Estratégico 7:

Reestructuración y adecuación de la estructura orgánica de la ENALLT

Este programa está compuesto por dos proyectos. En el primero, se trabajó en torno a la reorganización de las áreas académico-administrativas de la Escuela. Para ello, se analizó lo necesario para la adecuación de la estructura orgánica de la ENALLT con el apoyo del área de planeación, quien se encargó de realizar dos estudios de las características de dos áreas importantes que necesita la Escuela para su buen funcionamiento: la División de Estudios Profesionales y la División de Educación Continua. En dichos estudios se hizo un análisis de los objetivos, el funcionamiento y el organigrama de estas áreas dentro de otras escuelas y facultades de la UNAM. Finalmente se elaboró una propuesta para cada una de estas áreas. En el siguiente periodo se solicitará a la UNAM la creación de la primera y la transformación de la Coordinación de Formación Docente en la División de Educación Continua.

En cuanto a la mejora de la gestión administrativa mediante el apoyo de TICs, el Departamento de Cómputo se encargó de los trabajos para la migración de los subdominios de la Escuela. Asimismo, se avanzó en los módulos de inscripciones y reinscripciones de alumnos de las Licenciaturas, de manera que el Sistema de Control Escolar para las licenciaturas quede listo antes del término de la gestión. Por otro lado, se hizo un análisis para determinar las características necesarias para el desarrollo de una App móvil para la gestión del aula en la ENALLT y pronto se comenzará con la implantación de la misma. Finalmente, se realizaron cambios al Sistema de Informes de Académicos de tiempo completo de la ENALLT, con base en lo solicitado al Departamento de Cómputo.

Programa Estratégico 8:

Desarrollo y utilización de herramientas de Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) y Tecnologías de Aprendizaje y Conocimientos (TAC)

En este programa se encuentran tres proyectos de gran importancia. En el primer proyecto destacan los trabajos realizados para la actualización de la red inalámbrica, para lo cual la ENALLT recibió todo el apoyo de la Secretaría de Desarrollo Institucional, a cargo del Dr. Alberto Ken Oyama Nakagawa. Se instalaron 94 antenas inalámbricas y 5 switches junto con una serie de trabajos de instalación de equipo en la Escuela. Gracias a ello, hoy en día la red inalámbrica PC-PUMA se encuentra configurada y funcionando, lo que impacta positivamente en las actividades académicas de la Escuela.



Además de ello, se adquirieron e instalaron un servidor y un switch que servirán también para ampliar y actualizar los servicios de cómputo en la ENALLT.

En el segundo proyecto se realizaron grandes adelantos en los trabajos del proyecto de desarrollo de la página web de la Escuela, la cual cuenta en este momento con un 90% de avance estimado, por lo que muy pronto podremos estrenar nuestro nuevo sitio.

Finalmente, dentro del tercer proyecto se concluyó el análisis de necesidades de la comunidad académica de la Escuela y se redactó el documento *Necesidades relativas a la creación de cursos y materiales en línea en la ENALLT. Informe de resultados*, mismo que contiene valiosa información para realizar proyectos en plataformas digitales. La Escuela concluyó el desarrollo y pilotaje de tres proyectos educativos en línea (*Comprensión de Lectura de Italiano Módulo 1*, *Desarrollo de un curso semipresencial de preparación para el DELF B1* y *Módulo 3 del Diplomado de Traducción Jurídica*) e inició el trabajo de 3 proyectos (*Taller de lengua y culturas francófonas contemporáneas*, *Desarrollo de un curso en línea para la formación de asesores de lengua en modalidades mixta y en línea* y *Aplicación móvil para mejorar la pronunciación del francés de la comunidad universitaria*). Se debe resaltar que, tomando en cuenta la contingencia que vivimos en la actualidad, es muy importante el desarrollo de la oferta académica en línea, por lo que se deberá encaminar mayores esfuerzos en proyectos de este tipo. En ese sentido, un producto derivado del proyecto *Calidad de la formación en línea en la ENALLT: diagnóstico* (GIAD-181022), y que resulta sumamente importante para los cursos en línea, es la propuesta de evaluación integral de la formación en línea de la Escuela, misma que permitirá la sistematización de la evaluación de todos los cursos que se imparten a distancia.

Para enfrentar la contingencia por el virus SARS CoV-2 y derivado de los talleres *Google Classroom* y *Taller en línea Moodle*, se crearon 198 aulas en Google Classroom y 50 aulas Moodle para los docentes de la ENALLT con el fin de que estos pudieran continuar impartiendo sus clases en línea.


ENALLT ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS LINGÜÍSTICAS Y TRADUCCIÓN UNAM

Curso
Google Classroom
 para profesores

Una alternativa para actividades fuera del salón de clases



Estimada comunidad académica de la ENALLT:

Los invitamos a participar en uno de los tres talleres **introductorios a Google Classroom** que se ofrecerán en la semana del **17 al 20 de marzo**. Si tienen interés en participar, favor de enviar un correo con su nombre completo y el número de taller que más les convenga a secretariageneral@enallt.unam.mx

	Día	Horario	Salón
Taller 1	Miércoles 18 de marzo	10:00 a 12:00 hrs.	Auditorio Helena Da Silva
	Jueves 19 de marzo	9:00 a 11:00 hrs.	Auditorio Helena Da Silva
Taller 2	Miércoles 18 de marzo	13:00 a 15:00 hrs.	Auditorio Rosario Castellanos
	Jueves 19 de marzo	13:00 a 15:00 hrs.	Auditorio Helena Da Silva
Taller 3	Marles 17 de marzo	16:00 a 18:00 hrs.	Auditorio Rosario Castellanos
	Jueves 19 de marzo	16:00 a 18:00 hrs.	Auditorio Rosario Castellanos

El cupo es limitado, por lo que se dará preferencia a las solicitudes de inscripción que lleguen primero.

Programa Estratégico 9:

Infraestructura, recursos y reorganización de los espacios de la Escuela

Con sus dos proyectos, el Programa Estratégico 9 busca proporcionar la infraestructura y los recursos para que los alumnos puedan llevar a cabo sus actividades académicas. Durante el periodo que se reporta, se continuó trabajando para aprovechar de manera óptima los espacios físicos disponibles y de esta manera apoyar las funciones sustantivas de la ENALLT. Para responder a las necesidades de la población estudiantil de la Escuela, tanto de cursos de lengua como de las licenciaturas, tras haber recibido a la tercera generación y a pesar de que el edificio nuevo de nuestra Escuela aún no se encuentra listo, se recibió el invaluable apoyo de los directores de la Facultad de Derecho, Dr. Raúl Contreras Bustamante, y de la Facultad de Arquitectura, Mtro. Marcos Mazari Hiriart, para cumplir con nuestra labor académica y albergar, en aulas del edificio del SUAYED de Derecho y del edificio de Posgrado de Arquitectura, tanto a los nuevos alumnos como a aquellos que ya formaban parte de la Escuela, por ello, quiero expresar mi más profundo agradecimiento. Asimismo, debo agradecer el apoyo recibido del Dr. Roberto Castañón y del Dr. Alberto Vital Díaz, quienes también prestaron espacios del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) para atender algunas necesidades espaciales de los cursos de náhuatl y de lengua vasca.

Para el trabajo durante el semestre 2020-2, la ENALLT instaló 37 computadoras en el Laboratorio 5. Además de estos recursos, durante este año, la Biblioteca se encargó de llevar a cabo acciones que han permitido mejorar el acceso a los materiales de apoyo para los docentes. Por su parte, la Mediateca se encargó de procesar donaciones de materiales de inglés, japonés, chino y portugués.

En cuanto a la reorganización de espacios de la Escuela, durante este año se trasladó el área de fotocopiado al primer piso del edificio "A" y se han hecho adecuaciones a dicho espacio. Asimismo, se trasladó el Departamento de Bienes y Suministros al sótano del edificio "B", lo que ha permitido una mejor coordinación del trabajo con el almacén de la Escuela.

Por otra parte, con la finalidad de crear el área necesaria para el Laboratorio de Psicolingüística que próximamente tendrá la Escuela, se reubicó el área de Planeación, lo que permitirá la adecuación del espacio.

Programa Estratégico 10:

Mejora de las condiciones de seguridad y bienestar de la comunidad

Como cada año, la Escuela se ha enfrentado a retos en materia de seguridad y, desde el Programa de Bienestar descrito en el Programa Estratégico 1, se han organizado diferentes eventos que también abordan el tema de seguridad.

La Comisión Local de Seguridad (CLS) es la encargada de recibir y dar seguimiento a aquellos reportes de la comunidad relacionados con este tema. Para ello, la CLS de la ENALLT se reunió mensualmente y analizó tanto los reportes recibidos, como situaciones potenciales de riesgo para elaborar propuestas y trazar estrategias para afrontarlas. Para llevar a cabo una constante revisión de los espacios de la Escuela, la CLS elaboró una guía para la revisión semestral de espacios. Los detalles sobre las acciones llevadas a cabo a lo largo del año por la CLS se pueden consultar en el apartado 10.2, no obstante, es necesario mencionar que ante la contingencia por la pandemia causada por el SARS-CoV-2, la CLS se ha encargado de revisar tanto documentos nacionales emitidos por el Gobierno de México como documentos emitidos por organismos e instituciones internacionales² para trazar la estrategia a seguir para contar con los protocolos necesarios para el

² Ver bibliografía al final de los anexos.

momento del regreso a nuestras instalaciones. Al día de hoy, puedo comentar que se han integrado equipos de trabajo que están elaborando diferentes propuestas para promover la salud y establecer medidas de protección individual y comunitaria considerando la sana distancia entre la comunidad en los diferentes espacios de la dependencia.

Programa Estratégico 11: **Normatividad y transparencia**

Como parte de las acciones de este programa que está dirigido a dar seguimiento a las necesidades de normatividad de nuevos órganos colegiados, a la actualización y creación de reglamentos internos y a la transparencia y comunicación, en el período comprendido entre junio de 2019 y mayo de 2020, se revisaron tres reglamentos ya existentes (Reglamento Interno de la Coordinación de Educación a Distancia, Reglamento de la Comisión de Biblioteca, Reglamento de la Coordinación de Formación Docente) y se emitieron recomendaciones de modificación o actualización. Asimismo, se han revisado y se siguen trabajando el antes mencionado Código de Ética de la ENALLT y la Guía Interna para la Organización de Cursos Intersemestrales ofertados por las áreas de Cómputo, Educación a Distancia, Mediateca y Biblioteca de la ENALLT. Por otra parte, en el período que abarca el presente informe, se ha dado puntual respuesta a 128 solicitudes de acceso a la información pública. La Escuela sigue trabajando en propuestas para fomentar la transparencia y el acceso a la información pública, sin descuidar la protección de datos personales. Por esa razón, el Consejo Técnico de la Escuela acordó publicar minutas de sus sesiones en el sitio nuevo de la Escuela que está muy próximo a publicarse.

Programa Estratégico 12: **Reordenamiento de los centros y programas de extensión**

Desde este programa compuesto por cuatro proyectos, la ENALLT ha trabajado arduamente para mantener una buena comunicación con el centro y sus diversos programas. Para ello, además de la realización de visitas a los Programas de la ENALLT-Fundación UNAM / Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería / Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía con el objetivo de detectar las necesidades de materiales, equipo, recursos humanos, mantenimiento, etc., se llevaron a cabo reuniones de manera sistemática con los Delegados Administrativos y Académico-Administrativo de dichos programas. Los informes de dichas reuniones fueron enviados a la Dirección y a la Secretaría Administrativa de la ENALLT. Asimismo, se realizaron reuniones periódicas con los Jefes de Departamento de Lenguas para acordar actividades académicas conjuntas y analizar posibles ofertas académicas futuras. Asimismo, las actividades académicas y culturales organizadas por la ENALLT fueron difundidas para extender la invitación al público que asiste a los cursos de lenguas de los programas de la Escuela.

Por otro lado, para actualizar a la planta docente se organizaron e impartieron 10 talleres por trimestre, con ello se buscó ofrecer capacitación en el uso de plataformas digitales, certificaciones, cursos específicos (gramática avanzada, fonética, inglés para médicos, inglés para negocios).

Además de lo anterior, se trabajó un cuestionario de evaluación docente tomando como base el que emplea la ENALLT. Asimismo, se pilotearon actividades de fomento cultural como clubes de conversación y cine-debate, tomando como modelo las que se realizan en la ENALLT.

2 Comunidad estudiantil

2.1 Licenciaturas

Durante el tercer año de gestión, además de atender a los 114 alumnos de la primera y segunda generaciones, que se reinscribieron a los semestres 2020-1 y 2020-2, recibimos a la tercera generación de alumnos. Durante el proceso de selección se registraron 1,568 aspirantes, de los cuales 1,045 presentaron su examen de prerrequisito para ingresar a alguna de las dos licenciaturas de la ENALLT.

Total de aspirantes generación 2020

Licenciatura	Total
Lingüística Aplicada	102
Traducción	943
Total de aspirantes	1,045

Con relación a los 1,045 aspirantes que presentaron exámenes de prerrequisito para la generación 2020, 79 de ellos fueron aceptados en los programas de licenciatura de la Escuela para conformar la tercera generación, que inició sus actividades académicas en agosto de 2019. De estos 79 alumnos, 44.3% ingresó por concurso de selección y 55.7% por pase reglamentado.

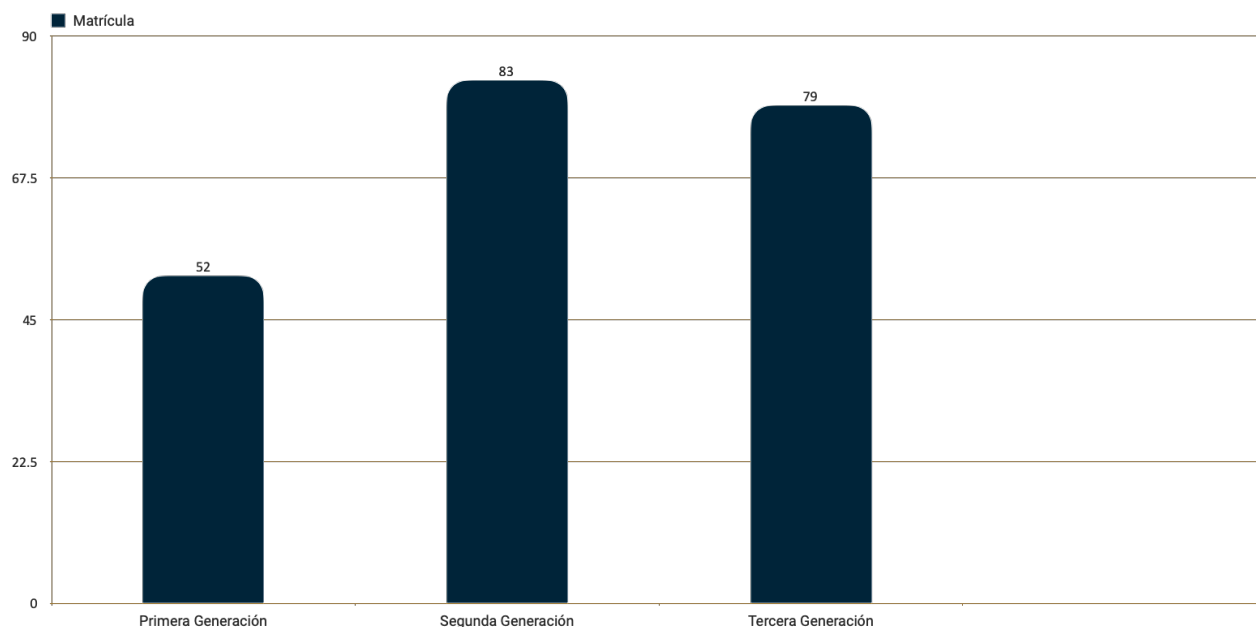
Matrícula de la ENALLT en programas de licenciatura (Generación 2020)

Licenciatura	Concurso	Pase reglamentado	Total
Lingüística Aplicada	18	11	29
Traducción	17	33	50
Total de alumnos inscritos	35	44	79

La matrícula de los dos programas de licenciatura se ha ido incrementado paulatinamente, ya que en la primera generación (2017-2021) se inscribieron 52 alumnos, en la segunda (2018-2022) 83 alumnos y, en la tercera (2019-2023), 79 alumnos.

Al comparar los datos de las tres generaciones, podemos observar un incremento del 51% con respecto a la primera generación, pero una ligera disminución de 5% con respecto a la segunda.

Incremento en la matrícula que ingresa a las licenciaturas de la ENALLT

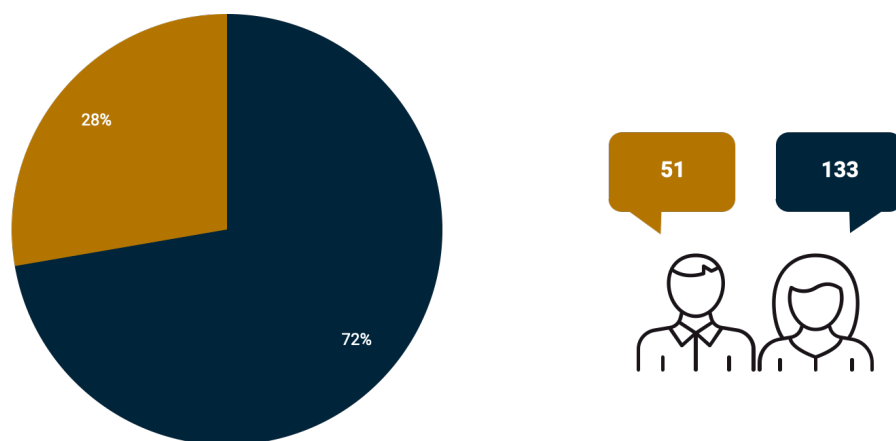


Actualmente, la Escuela aún no dispone de la infraestructura necesaria para albergar a todos los alumnos de nuevo ingreso que se sumaron a la primera y segunda generaciones de las licenciaturas; sin embargo, el apoyo que hemos recibido de los titulares de las Facultades de Derecho y Arquitectura han sido de gran valor, ya que nos ofrecieron sus aulas para atender a nuestros alumnos.

De la matrícula total de la Escuela, entre junio de 2019 y mayo de 2020, 9 alumnos tramitaron su baja temporal.

En el semestre 2020-1, se incorporaron a los alumnos de las licenciaturas 5 estudiantes de movilidad, (3 en la Licenciatura en Lingüística Aplicada y 2 en la Licenciatura en Traducción). En el semestre 2020-2, se incorporaron 19 estudiantes de movilidad (7 en la Licenciatura en Lingüística Aplicada y 12 en la Licenciatura en Traducción).

Distribución por género



En cuanto a la distribución por género de los alumnos inscritos, 72% de la población estudiantil son mujeres (133), mientras que 28% son hombres (51).

Entre junio de 2019 y mayo de 2020, se registraron 25 solicitudes para la aplicación de exámenes extraordinarios, de los cuales aprobaron 10, (6 de Lingüística Aplicada y 4 de Traducción). Actualmente, las Coordinaciones continúan desarrollando cursos de regularización para incrementar el nivel de aprobación y fortalecer la regularidad académica en cada programa de licenciatura. En el año escolar que concluye se cuenta con un total de 191 alumnos inscritos de las tres generaciones; 175 mantienen su regularidad académica. De manera específica, la licenciatura en Lingüística Aplicada tiene una regularidad académica de 89.2% y la licenciatura en Traducción del 91.1%, como se muestra a continuación:

Regularidad Académica por generación y género del semestre 2020-2

Licenciatura en Lingüística Aplicada					
Generación	Total de alumnos inscritos	Total de alumnos regulares	Femenino	Masculino	Regularidad Académica
2018	15	13	6	7	86.6%
2019	26	22	15	7	84.6%
2020	28	27	14	13	96.4%
Total	69	62	35	27	89.2%
Licenciatura en Traducción					
2018	24	22	18	4	91.6%
2019	47	42	37	5	89.4%
2020	53	49	39	10	92.5%
Total	124	113	94	19	91.1%

Programa de Bienvenida

El ingreso a la vida universitaria conlleva nuevos desafíos para el alumno; involucra desde la claridad de la decisión de la licenciatura elegida hasta lograr la construcción de su identidad universitaria.

La Escuela llevó a cabo del 29 de julio al 3 de agosto de 2019 sus actividades de inducción. A lo largo de una semana se programaron 12 actividades que incluyeron visitas guiadas, charlas informativas sobre la oferta deportiva y cultural así como los diferentes programas de becas que la UNAM ofrece para mejorar el desempeño escolar del alumno; asimismo, se aplicaron exámenes orientados al diagnóstico tanto de conocimientos generales, de español e inglés, así como de la condición médica de los alumnos, mediante la aplicación del Examen Médico Automatizado. Todo esto permite tener datos valiosos para mejorar las condiciones de formación en la etapa inicial de los alumnos.

Desarrollo del Programa de Tutorías

La formación integral de los alumnos forma parte de una estrategia complementaria de la docencia. Con la finalidad de brindar la debida atención y seguimiento académico al alumnado, ambas licenciaturas de la Escuela se encuentran registradas en el Sistema Institucional de Tutorías de la UNAM. El 100% de la matrícula que ingresó a ambos programas de licenciatura contó con el acompañamiento y orientación de un tutor. Para ello, 26 académicos de la Escuela participaron en el Programa de Tutorías organizado por las coordinaciones de las licenciaturas y atendieron a un total de 79 alumnos. De igual forma, se organizaron tutorías grupales que abordaron temas relevantes para la salud y la vida académica de los alumnos. Durante la contingencia, las tutorías se llevaron a cabo mediante reuniones de Meet, para así asegurar el bienestar de los alumnos a pesar de la distancia.

Acciones para la mejora del entorno y desarrollo personal dirigidas a alumnos de nuevo ingreso de las licenciaturas de la ENALLT

Nombre de la actividad	Fecha
Plática sobre Seguridad Informática	30 de julio de 2019
Conferencia Nutrición y Deporte	
Plática sobre los derechos Universitarios	

Programas de apoyo estudiantil

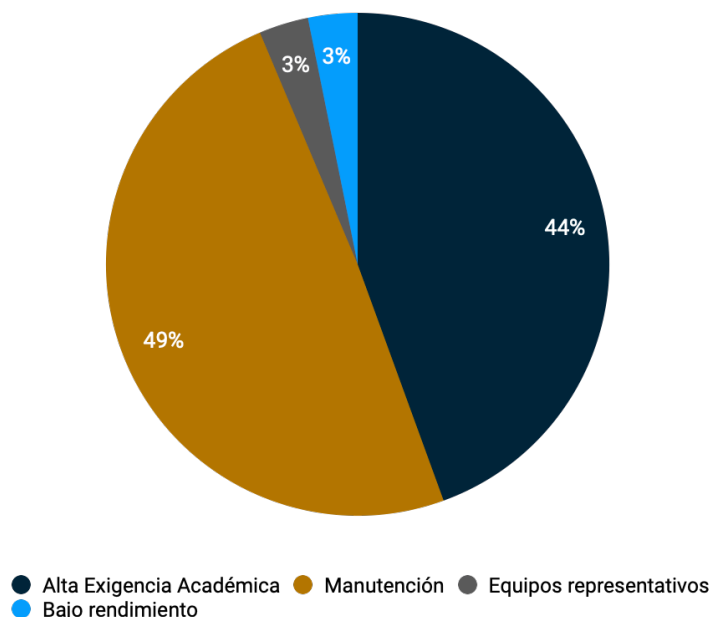
Becas

La ENALLT brinda orientación y apoyo a los estudiantes sobre los programas de becas a través de las coordinaciones de licenciaturas y de vinculación. Asimismo, se organizan eventos que tienen la finalidad de dar información a los estudiantes sobre este tipo de programas. En el periodo reportado, 63 alumnos de las diferentes generaciones de las licenciaturas accedieron al menos a un programa de beca (33.3%).

De los apoyos brindados, el mayor porcentaje de becas otorgadas fue del programa de Manutención con 31 alumnos (49.2%), seguido del Programa Alta Exigencia Académica con 28 alumnos (44.4%). Es importante resaltar el apoyo a dos alumnos (3.2%) con el programa de becas Bajo Rendimiento Académico, para que superaran el rezago, y dos alumnas (3.2%) beneficiadas con la beca Equipos Representativos.



Distribución por tipo de beca recibida por alumnos de la ENALLT



Como parte del programa de racionalidad presupuestaria, la Escuela ha realizado un esfuerzo significativo para acercar a los alumnos el mayor número de apoyos con algún programa de beca, dado el impacto que representa la reducción del presupuesto asignado a la Universidad por parte del Gobierno Federal.

Apoyo y orientación psicológica

La ENALLT ha logrado canalizar a aquellos alumnos que presentan algún problema que afecta su salud física, emocional y social a la Dirección General de Atención a la Salud, a la Facultad de Medicina y a los servicios de atención psicológica vía telefónica de la Facultad de Psicología. Por su parte, los alumnos han recurrido al Instituto Mexicano del Seguro Social aprovechando su seguro médico.

En el marco del Plan de Apoyo Integral para el Desempeño Escolar de los Alumnos, PAIDEA, y a tres años de la creación de la Escuela, se desarrollaron acciones centradas en el fortalecimiento de conocimientos y apoyos en la formación integral de los alumnos. Actualmente la Escuela centra sus esfuerzos en 5 de sus 6 ejes de acción:

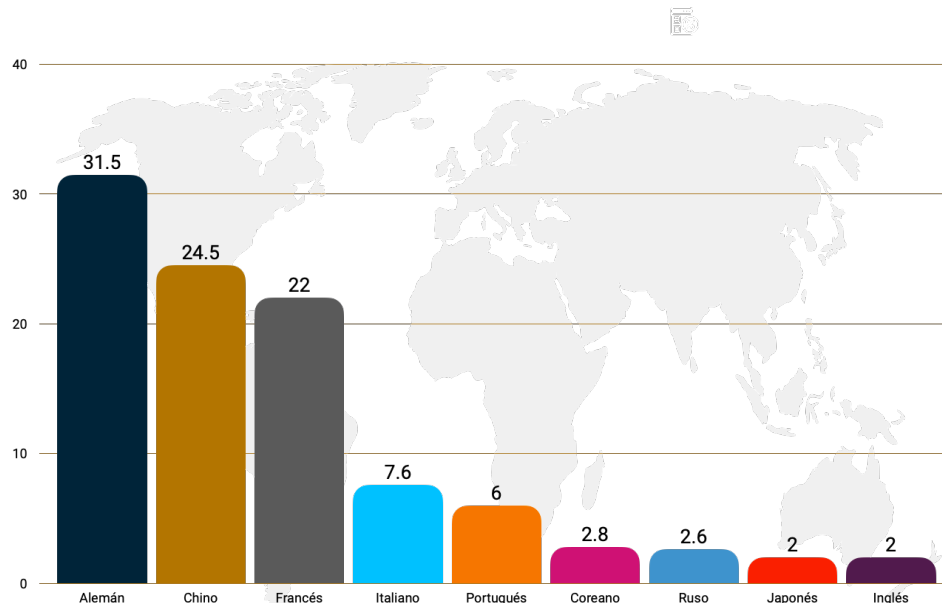
Consolidación del Sistema Institucional de Tutoría

Actualmente la Escuela cuenta con tutores activos que atienden al 100% de los alumnos de nuevo ingreso a través de tutorías grupales e individuales; con ello se identifican situaciones específicas para evitar el rezago académico.

Aprendizaje de lenguas adicionales dentro de la oferta curricular

Los alumnos de nuestras licenciaturas eligen una lengua adicional que forma parte del plan curricular y, además, les brinda una herramienta fundamental en la construcción de su futuro profesional, al tiempo que los acerca a otras culturas (Anexo 1).

Porcentaje de alumnos en las lenguas de elección de los programas de licenciatura de la ENALLT



La tendencia mostrada el año anterior continúa con los alumnos de la tercera generación, el porcentaje más alto de alumnos de ambas licenciaturas (31.5%) eligió el alemán como lengua adicional en su formación académica, mientras que el 24.5% eligió el chino y el 22.0% el francés. Además de las lenguas mencionadas, 6.0% de los alumnos de las licenciaturas aprenden portugués, 7.6% italiano, 2.6% ruso, 2.8% coreano, 2.0% japonés y 1.0% inglés.

Actividades extracurriculares

La creación de espacios de aprendizaje y reflexión fuera del aula es una labor muy importante para los estudiantes y alumnos de la Escuela. Por esa razón, se organizan eventos académicos dirigidos especialmente a las necesidades de nuestra comunidad estudiantil. En el periodo reportado se organizaron 12 actividades en las que participaron nuestros alumnos de las licenciaturas. (Anexo 2)

La Escuela considera de suma importancia fomentar el acercamiento de los alumnos a la organización de eventos, tanto académicos como culturales, ya que esto crea fuertes lazos entre ellos.

Además de lo anterior, 29 alumnos participaron en la exposición de Orientación Vocacional *Al encuentro del mañana*, en la que ofrecieron informes al público que visitó el stand y hablaron sobre su experiencia en la Escuela.

Proceso de admisión al semestre 2021-1

Como parte de los preparativos que se han llevado a cabo para recibir a la cuarta generación de las licenciaturas de la Escuela, en enero de 2020 se publicó la convocatoria para la presentación de los exámenes de prerequisite de lengua. A continuación se describen los detalles sobre las convocatorias emitidas por la UNAM.

Convocatoria UNAM Febrero 2020

En cuanto al Proceso Interno de Selección de aspirantes a la cuarta generación de las licenciaturas de la Escuela, en enero de 2020 se publicó la convocatoria para el examen de prerequisite de

lengua (Examen de Dominio Intermedio, EDI-2020) correspondiente a cada licenciatura. El EDI de Febrero de 2020 de ambas licenciaturas se llevó a cabo con normalidad durante los meses de febrero y marzo y estuvo dirigido a los aspirantes inscritos al Concurso de Selección de Febrero. Las estadísticas de estos exámenes de prerequisite se presentan a continuación:

♦ **EDI Febrero Licenciatura en Lingüística Aplicada**

Total de aspirantes registrados: 75

Sesiones del EDI: 2

Aspirantes registrados que presentaron EDI: 72

Total de exámenes EDI acreditados: 35

♦ **EDI Febrero Licenciatura en Traducción**

Total de aspirantes registrados: 559

Sesiones del EDI: 9 sesiones

Aspirantes registrados que presentaron EDI: 495

Total de exámenes EDI acreditados: 210

Convocatoria UNAM Junio 2020

Los exámenes de prerequisite EDI, correspondientes a la Convocatoria de Pase Reglamentado 2020 y al Concurso de Selección de Junio 2020 no se pudieron llevar a cabo en las fechas previstas (abril, mayo y junio) debido a la contingencia sanitaria por el SARS-CoV-2. La nueva convocatoria para el registro al EDI de este segundo periodo del año se lanzará una vez que la Universidad publique las respectivas convocatorias de Primer Ingreso a Licenciaturas que están pendientes, a causa de la misma emergencia sanitaria.

2.2 Posgrado

Además de los alumnos de los programas de las licenciaturas, la Escuela cuenta con una población estudiantil de posgrado gracias a dos programas en los que participa. Uno con la Facultad de Filosofía y Letras y el Instituto de Investigaciones Filológicas, y otro con el Centro de Enseñanza para Extranjeros. En total son cuatro los planes de estudio que se comparten con las entidades universitarias antes mencionadas.

Planes de estudio del Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística

Planes de estudios y tutores

El Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística cuenta con tres planes de estudio: la Maestría en Lingüística Aplicada (MLA), la Maestría en Lingüística Hispánica (MLH) y el Doctorado en Lingüística (DL). En este programa participan la Facultad de Filosofía y Letras con 4 tutores acreditados para los tres programas, la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción con 16 tutores (13 tutores acreditados para los tres programas y 3 tutores acreditados para el nivel de maestría únicamente) y el Instituto de Investigaciones Filológicas, con 27 tutores (26 tutores acreditados para los tres programas y 1 tutor acreditado solo para el nivel de maestría).

Entidad participante	Número de tutores
Facultad de Filosofía y Letras	4
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción	16
Instituto de Investigaciones Filológicas	27
Total	47

Alumnos

Para conformar la generación 2020-1, al cierre de la convocatoria en febrero de 2019 se recibieron las siguientes solicitudes de aspirantes:

Aspirantes a los programas del Posgrado en Lingüística

Programas	Aspirantes
Doctorado en Lingüística	16
Maestría en Lingüística Aplicada	61
Maestría en Lingüística Hispánica	24

De ellos, reunieron los requisitos y superaron las pruebas de ingreso 5 alumnos al Doctorado en Lingüística (31%), 12 a la Maestría en Lingüística Aplicada (20%) y 10 a la Maestría en Lingüística Hispánica (41%). Estos alumnos de nuevo ingreso se sumaron a la población previa, de modo que entre junio de 2019 y mayo de 2020 se atendió a 67 alumnos regulares: 23 en la Maestría en Lingüística Aplicada, 21 en la Maestría en Lingüística Hispánica y 23 en el Doctorado en Lingüística, abarcando a las generaciones 2019-1 y 2020-1 de maestría y a las generaciones 2017-1, 2018-1, 2019-1 y 2020-1 de doctorado. Además, se sigue atendiendo a los alumnos que realizan sus tesis de grado y a los que por alguna razón están rezagados.

Población estudiantil del Posgrado en Lingüística

Estudiantes inscritos	MLA	MLH	DL	Total
Ciclo escolar 2019-2020	23	21	23	67

Proceso de selección

Al cierre de la convocatoria 2021-1 en febrero de 2020 se recibieron 23 solicitudes de ingreso al Doctorado en Lingüística, 64 a la Maestría en Lingüística Aplicada y 17 a la Maestría en Lingüística Hispánica. Solamente ha podido continuar a distancia el proceso de selección del doctorado. El de las maestrías se ha pospuesto hasta el fin de la contingencia.

Las entrevistas a los aspirantes de doctorado se celebraron el 30 y 31 de marzo por videoconferencia con la Subcomisión de Admisión. De las 23 solicitudes recibidas, 14 aspirantes pasaron a la etapa de entrevista, y 12 de ellos continúan en el proceso. La lista de estudiantes aceptados estará disponible a principios de junio. En lo que respecta a las maestrías en Lingüística Aplicada y en Lingüística Hispánica, de los 64 aspirantes registrados a la Maestría en Lingüística Aplicada, 52 fueron seleccionados para presentar el examen de conocimientos y aptitudes, al igual que 14 de los 17 aspirantes a la Maestría en Lingüística Hispánica. Estos exámenes tuvieron que ser programado nuevamente para el 25 y el 26 de mayo.

Líneas de generación y aplicación de conocimiento

La Maestría en Lingüística Aplicada tiene registradas ante CONACYT seis líneas de generación y aplicación de conocimiento. Actualmente, los tutores del programa se distribuyen en ellas de la siguiente manera:

Líneas de generación y aplicación de conocimiento

Líneas de generación y aplicación de conocimiento	Profesores	Estudiantes asociados en el último periodo del PNPC	Relación estudiantes / Tutor
Enseñanza de lenguas, formación de profesores y diseño curricular	4	12	3
Psicolingüística y adquisición del lenguaje	4	21	5
Sociolingüística	3	7	2
Estudios del discurso	6	25	4
Traducción y lexicografía	4	9	2
Pragmática teórica y experimental	4	11	3

La Escuela continúa trabajando en los programas de posgrado con el fortalecimiento de la planta académica en las áreas de Psicolingüística y Adquisición del Lenguaje, Traducción y Lexicografía, Pragmática Teórica y Experimental y Sociolingüística, ya que CONACYT recomienda una tasa estudiante / tutor de alrededor de 4.

Eficiencia terminal

Con respecto al egreso, el programa de Maestría en Lingüística Aplicada tiene un índice de egreso sobresaliente. El 100% de nuestros estudiantes cubre con el total de los créditos del programa en cuatro semestres. Prácticamente no hay casos de estudiantes que lleven retraso en la acreditación de actividades académicas, y podemos decir que el recursamiento de asignaturas es nulo. Asimismo, se ha tenido un importante logro en el programa en cuanto a la disminución sustancial del tiempo promedio de graduación. Este era de aproximadamente 4 años en el 2012 y ha ido disminuyendo año con año de manera sostenida hasta llegar a un poco más de 2 años en abril de 2020.

En lo que respecta a la eficiencia terminal (obtención del grado en el tiempo asignado para el plan de estudios), se han realizado esfuerzos sobresalientes para incrementar el número de alumnos que obtienen el grado a tiempo. Así, de manera global en los tres planes de estudios, en abril de 2020 se observó un incremento del 16% con relación al final del 2019. Este logro lo consideramos muy importante porque nos coloca ya muy cerca del indicador del 70% que se exige para pertenecer al nivel internacional del Programa Nacional de Posgrado de Calidad. A juzgar por los avances de las generaciones que cursan ahora el plan, se considera que lograremos una cifra cercana al 90% para las generaciones 2019 y 2020, porque ahora los estudiantes tienen una fecha específica de entrega de tesis acordada desde que ingresaron al programa. No obstante, no sabemos qué efecto tendrá la pandemia de SARS-CoV-2 en las cifras originalmente anticipadas.

Actividades académicas

Complementariamente a la impartición de las materias obligatorias y optativas de los planes de estudio, en el Programa de Maestría y Doctorado se realizan anualmente dos coloquios de maestría, un coloquio de doctorado y un ciclo de mesas temáticas de doctorado. El Coloquio de Primavera de 2019 tuvo lugar del 10 al 12 de junio de 2019 y el Coloquio de Invierno del 23 al 25 de enero de 2020. Las mesas temáticas de doctorado se celebraron el 28 y 29 de agosto de 2019. El coloquio de doctorado, planeado para tener lugar el 25 y 26 de marzo de 2020 fue pospuesto a causa de la crisis sanitaria causada por el SARS-CoV-2, por lo que se ha reprogramado su realización para el 3 y 4 de junio, probablemente de manera remota.

El Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística incluye conferencias y cursos impartidos por profesores nacionales y extranjeros y es sede de un muy exitoso y nutrido Seminario Permanente de Análisis del Discurso autogestionado por los estudiantes de posgrado, con supervisión de la Coordinación.

Egresados

Este año se continuó con las evaluaciones sistemáticas para cada curso impartido, con cuestionarios diseñados por el Comité Académico del Posgrado, que son tratados de manera estrictamente confidencial. Además, se hizo una encuesta de seguimiento a egresados, que obtuvo un índice alto de respuesta y arrojó datos alentadores sobre el efecto de nuestro programa en la vida laboral de los egresados. Producto de este trabajo encontramos que la mayor parte de universidades que tienen programas de lingüística, lingüística aplicada o enseñanza de lenguas tienen contratado al menos a un egresado de nuestro plan de estudios. Detectamos también que las dos terceras partes se emplean en el sector educativo, y una tercera parte de los egresados trabaja en ámbitos como el diseño de políticas públicas del lenguaje, traducción de alto nivel y pericial, sistemas de voz e interfaz de comunicación automática con usuarios de servicios y edición.

Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia

La ENALLT colabora con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), en la organización e impartición de la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia. En este programa participaron, en el periodo reportado, 8 académicos de tiempo completo de nuestra Escuela. Esto ha permitido la atención de 42 alumnos en el semestre 2020-1 (agosto a noviembre de 2019), mientras que en el semestre 2020-2 (enero a mayo de 2020) se ha atendido a 48 alumnos: 27 alumnos de reingreso y 21 alumnos de nuevo ingreso. Para conformar la generación 12 de dicho programa, se recibieron 91 solicitudes y, al finalizar el proceso de selección, se aceptaron 27 aspirantes.

Como parte importante de las actividades académicas de la Especialización, los días 24 y 25 de septiembre de 2019 se llevó a cabo el Coloquio Virtual de la Generación 10, en el cual se presentaron 10 proyectos para titulación, además de un trabajo concluido por una especialista recién titulada.

En el ciclo escolar 2019-2020 se atendieron 48 alumnos; 6 alumnos obtuvieron su grado, una de ellas con mención honorífica. De esta forma La ENALLT mantiene su compromiso con el desarrollo de estrategias que favorezcan el incremento de la eficiencia terminal con un mayor número de alumnos graduados en tiempo y forma.

Finalmente, se debe mencionar que, como parte de las actividades académicas de la Especialización entre el CEPE y la ENALLT, se realizaron 11 reuniones ordinarias del Comité Académico, órgano colegiado con representación de ambas entidades.

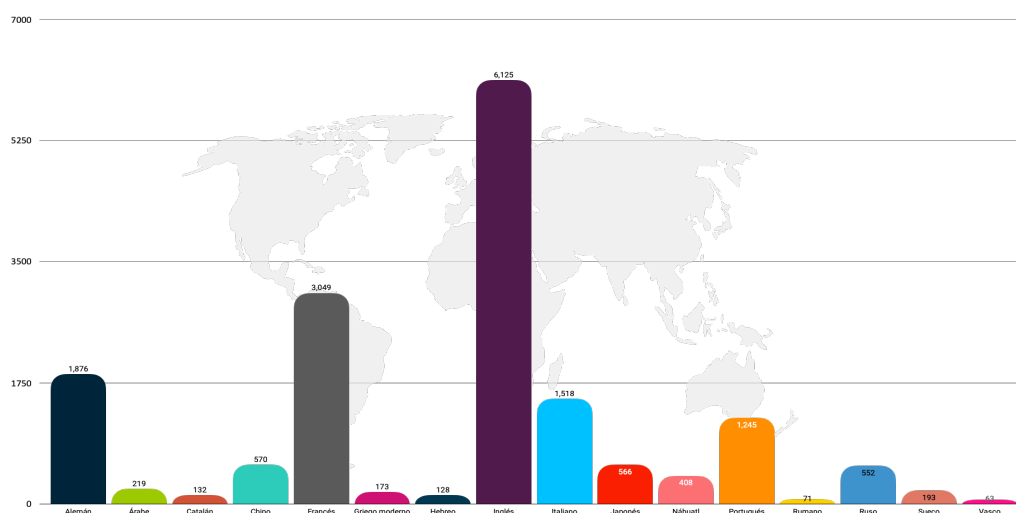
2.3 Educación continua para el estudiante: Lenguas

Campus central

Anualmente la Escuela ofrece cursos de idiomas para que el estudiante complemente su formación académica al término de sus estudios universitarios o continúe preparándose a lo largo de su estancia en la UNAM. En el ciclo escolar 2019-2020, la Escuela ofreció cursos en 16 lenguas extranjeras y una nacional. La oferta académica estuvo distribuida en 687 cursos, con un incremento de 11 cursos respecto al año anterior en las modalidades presencial, semipresencial, y 14 en la modalidad en línea.

La ENALLT atendió a un total de 17,243 estudiantes, lo que representa un incremento de 544 alumnos con respecto al ciclo escolar anterior. De ellos, 6,125 estuvieron inscritos en inglés; 3,049 en francés; 1,876 en alemán; 1,518 en italiano; 1,245 en portugués; 570 en chino; 566 en japonés; 552 en ruso; 355 en coreano; 219 en árabe; 193 en sueco; 173 en griego moderno; 132 en catalán; 128 en hebreo; 71 en rumano; 63 en vasco y 408 en náhuatl.

Estudiantes atendidos en los diferentes cursos de lengua de la ENALLT



En comparación con el ciclo escolar anterior, la demanda global de estudiantes atendidos se incrementó sensiblemente en términos porcentuales con un 3.26%; el mayor incremento se observó en las siguientes lenguas: vasco 43.18%, rumano 26.79%, griego moderno 25.36%, chino 24.73%, coreano 13.78%, e inglés 7.38%; las lenguas que mejoraron respecto al año anterior son: ruso 3.95%, árabe 4.29%, náhuatl 5.43% y alemán 2.74%; las lenguas que presentaron una disminución en su demanda fueron: catalán, sueco, hebreo, francés, italiano, portugués, y japonés, por lo que se seguirá trabajando de manera conjunta con los departamentos de estas lenguas para continuar con la difusión de estos cursos, especialmente de los niveles intermedios y avanzados, de tal manera que los alumnos se sensibilicen sobre la importancia de terminar todos los niveles de las lenguas.

En el ciclo escolar 2019-2020 se atendieron 1,205 estudiantes con cursos en línea y semipresenciales, que representan el 6.99 % del total de la matrícula atendida. El incremento de la oferta académica en estas modalidades fue de 11 cursos respecto al año anterior con un incremento del 20%. (Anexo 3)

2.4 Centros y programas

La Escuela es congruente con su misión para extender los conocimientos de lengua, con servicios de calidad, a la sociedad mexicana en general.

La ENALLT contribuye a la sociedad con la oferta de cursos al público en general a través de su Centro Mascarones y de los 10 programas en conjunto con Fundación UNAM, con la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería y con la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía, donde se imparten 8 lenguas: alemán, chino, francés, inglés, italiano, náhuatl y portugués. En el ciclo escolar que concluyó se atendió a una población total de 28,114 estudiantes con 1,964 grupos con un promedio de 9,371 alumnos por trimestre y 655 grupos.

El instituto Confucio atendió a 1,131 estudiantes en 82 grupos y abrió un curso de chino para jóvenes.

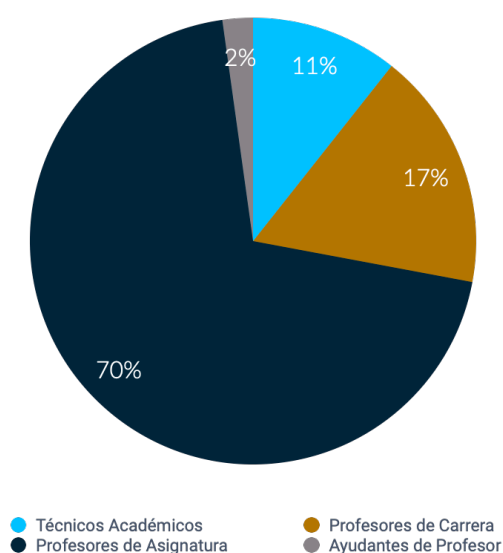
Una lamentable disminución en la demanda de cursos, se presentó en el segundo trimestre de esta oferta debido al impacto causado por la pandemia. Sin embargo, considerando la delicada situación económica, la buena respuesta del público a nuestros cursos, permitió la apertura de 401 grupos para este periodo.

3 Comunidad académica

3.1 Planta académica

En el periodo reportado, la planta docente estuvo integrada por 272 académicos, de los cuales 47 son profesores de carrera, 190 profesores de asignatura, 29 técnicos académicos y 6 ayudantes de profesor. (Anexo 4)

Planta académica de la ENALLT



Bajas

Anualmente, la Escuela presenta cambios en su planta académica por diversas razones. Durante el tercer año de gestión, 6 académicos participaron en el subprograma de jubilación, hubo una baja por defunción, cuatro renunciaciones, y 14 términos de contrato.

Concepto de las bajas del personal académico de la ENALLT

Concepto	Total
Jubilaciones	6
Renuncias	4
Defunción	1
Término de contrato	14

Nuevas contrataciones

En el periodo 2019-2020, se incorporaron 2 académicos a través del Subprograma de Incorporación de Jóvenes Académicos. La Escuela realizó un análisis para la renovación de su planta académica, sustentado en los perfiles profesiográficos que se requieren.

Categoría y nivel de académicos de nuevos ingreso

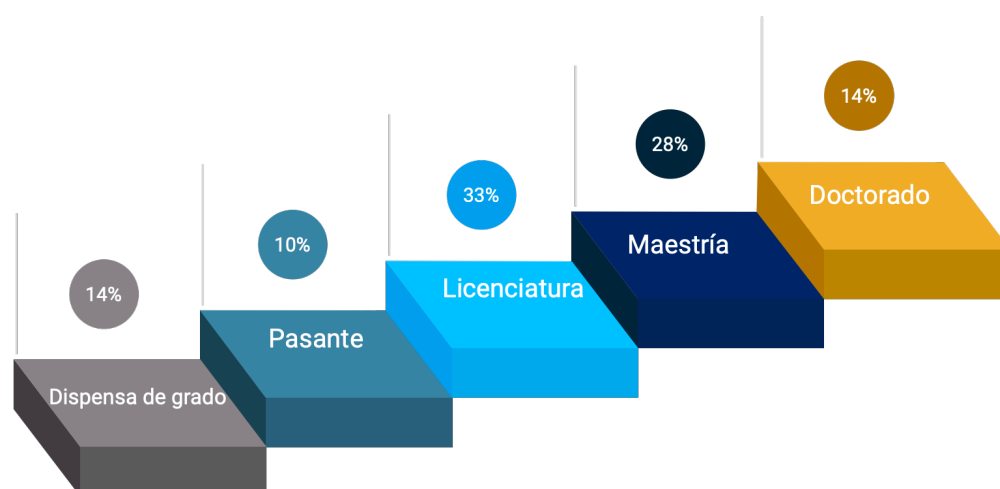
Categoría	Número
Profesor de Carrera, Asociado "C" T.C. Art. 51	2
Profesor de Asignatura "A" Interino	22
Técnico Académico Titular "A" T.C. Art. 51	1
Total	25

Las contrataciones de profesores de asignatura se han dado para responder a las exigencias y necesidades de cada programa académico de la Escuela. Estas contrataciones han sido tanto para asignaturas de las licenciaturas, como para materias de los cursos de educación continua: de lengua o de los diferentes diplomados que ofrece la ENALLT.

Distribución de los académicos por grado académico, rango de edad y nombramiento

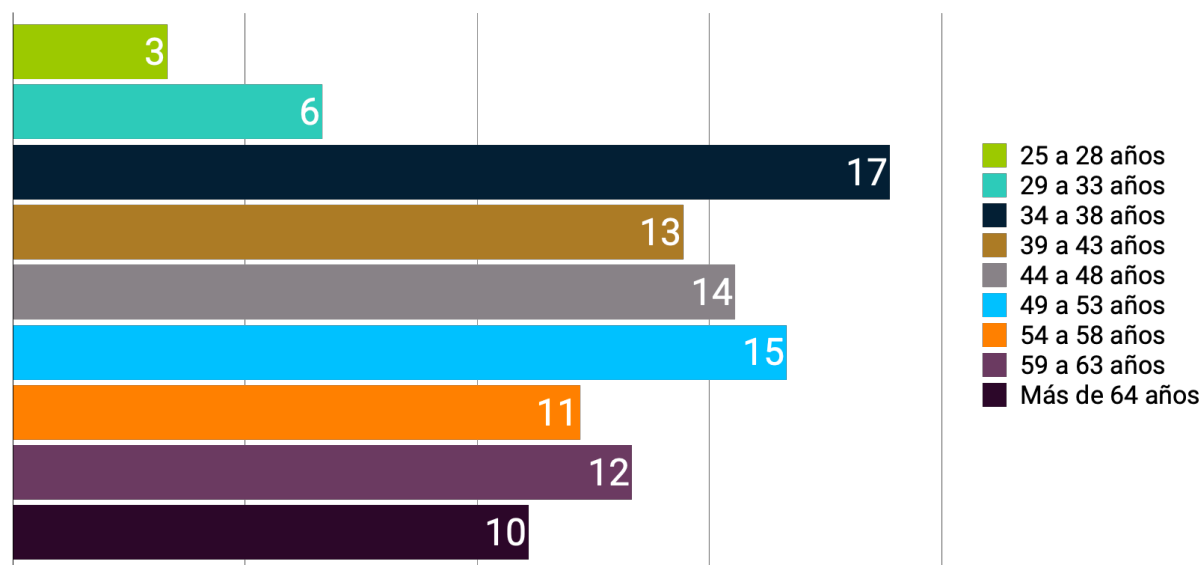
De los 272 académicos que actualmente laboran en la Escuela, 39 tienen dispensa de grado al contar con un documento que avala sus capacidades docentes; 28 son pasantes; 91 cuentan con una licenciatura; 77 con grado de maestría; y 37 con grado de doctor. En relación con los académicos con estudios de posgrado, se muestra un aumento del 9 por ciento con respecto al ciclo escolar 2018-2019, lo anterior responde al compromiso de la Escuela para apoyar a los académicos en la mejora de sus niveles de estudio.

Niveles de estudio de los académicos de la ENALLT



En cuanto a la distribución por el rango de edad, 79 académicos se encuentran entre los rangos promedio de edad de la planta académica (44-53 años) y representan el 29%; los demás académicos están distribuidos como se presenta en la siguiente gráfica.

Distribución por rango de edad



Los profesores de tiempo completo ocupan diferentes categorías. En este periodo, el grupo con mayor número de académicos es el de los profesores asociados de nivel "C" de tiempo completo, definitivo con el 31.9%.

Distribución de los profesores de carrera de acuerdo con su categoría

Nombramiento, categoría y nivel	Número de académicos	Porcentaje
Profesor Titular "C" T.C. Def.	3	6.4%
Profesor Titular "B" T.C. Def.	4	8.5%
Profesor Titular "A" T.C. Def.	10	21.3%
Profesor Asociado "C" T.C. Def.	15	31.9%
Profesor Asociado "B" T.C. Def.	1	2.1%
Profesor Asociado "C" T.C. Int.	2	4.3%
Profesor Asociado "B" T.C. Int.	1	2.1%
Profesor Asociado "A" T.C. Int.	2	4.3%
Profesor Asociado "C" T.C. Art. 51	5	10.6%
Profesor Asociado "B" T.C. Art. 51	1	2.1%
Profesor Asociado "A" T.C. Art. 51	3	6.4%
Total	47	100%

Asimismo, el mayor porcentaje de técnicos académicos corresponde al nivel Asociado C definitivo (27.6%).

Distribución de los técnicos académicos de acuerdo con su categoría

Nombramiento, categoría y nivel	Número de técnicos académicos	Porcentaje
Técnico Académico Titular "C" T.C. Def.	1	3.4%
Técnico Académico Titular "B" T.C. Def.	6	20.7%
Técnico Académico Titular "A" T.C. Def.	4	13.8%
Técnico Académico Asociado "C" T.C. Def.	8	27.6%
Técnico Académico Asociado "B" T.C. Def.	4	13.8%
Técnico Académico Titular "A" T.C. Art. 51	4	13.8%
Técnico Académico Asociado "B" T.C. Art. 51	2	6.9%
Total	29	100%

3.2 Apoyo al personal académico

La ENALLT, a pesar de mantener su compromiso de apegarse al programa de racionalidad presupuestal de la UNAM, apoya a los profesores con licencias con goce de sueldo para que asistan a eventos académicos nacionales e internacionales, pues su participación en estos foros académicos repercute en el fortalecimiento del aprendizaje de los alumnos y estudiantes de cada programa de la Escuela.

Durante el ciclo escolar 2019-2020 se otorgaron permisos para participar en 30 eventos académicos, 36.66% de ellos fueron para eventos nacionales y 63.33% para eventos internacionales en 11 países: Argentina, Alemania, Brasil, Chile, China, España, Francia, Japón, Perú, Portugal y Suecia.

Finalmente, la Escuela otorgó 20 apoyos económicos para que sus académicos pudiesen dar a conocer sus proyectos y compartir sus avances.

3.3 Comisiones, licencias y sabáticos

La Escuela reconoce la importancia de fortalecer la preparación profesional de su personal académico. Por esta razón, durante el periodo comprendido entre junio de 2019 y mayo de 2020, la ENALLT apoyó a cinco académicos con lo siguiente: una comisión para titulación (un profesor de carrera), tres cursos de actualización (uno para un profesor de carrera, uno para un profesor de asignatura y otro para un técnico académico) y una comisión para realizar una estancia posdoctoral (un técnico académico). Asimismo, nueve profesores de carrera disfrutaron de un periodo sabático y cinco tuvieron una licencia por motivos personales. (Anexo 5)

3.4 Evaluación docente

Lenguas

En 2019 la Escuela organizó el periodo de evaluación docente correspondiente al semestre 2020-1, donde participaron un total de 338 grupos. El objetivo de esto es que los estudiantes evalúen su experiencia académica mediante una encuesta centrada en el docente. La información que se recaba con este instrumento permite brindar al académico una retroalimentación sobre su práctica docente desde el punto de vista de los estudiantes. La aplicación se hizo a 6,500 estudiantes al concluir el curso de lengua.

3.5 Programas de estímulos

En relación con los programas de estímulos, en el ciclo escolar reportado el 77.9% de los profesores de asignatura de la Escuela participaron en el Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG). De ellos, 58.42% recibieron el nivel "A", 16.32% el nivel "C" y 3.16% el nivel "D".

Estímulos al personal de académico de asignatura (PEPASIG)

Nivel de PEPASIG	Prof. Asignatura "A" definitivo	Prof. Asignatura "A" interino	Prof. Asignatura "B" definitivo	Total	%
A	30	60	21	111	58.42%
B	-	-	-	-	-
C	4	17	10	31	16.32%
D	-	6	-	6	3.16%
Sin estímulo/ Fuera de la convocatoria	42	-	-	42	22.11%
Total	76	83	31	190	100%

En cuanto al personal de carrera, dentro del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) se evaluó a un académico de nuevo ingreso a este programa.

En el ciclo escolar 2019-2020, 52.63% del personal académico de tiempo completo recibió los dos niveles más altos, 37 académicos tienen C y 2 académicos tienen el nivel D.

Estímulos al personal académico de tiempo completo (PRIDE)

Nivel	Prof. de Carrera	Técnicos académicos	Total	%
A	1	2	3	3.95%
B	7	3	10	13.16%
C	20	17	38	50.00%
D	2	0	2	2.63%
Estímulo equivalente "B"	12	5	17	22.37%
Estímulo permanente	1	1	2	2.63%
Sin estímulo	3	1	4	5.26%
Total	47	29	76	100.0%

3.6 Profesores en el Sistema Nacional de Investigadores

De los 47 profesores de carrera que laboran en la Escuela, el 19.1% pertenece al Sistema Nacional de Investigadores (SNI) del CONACYT, es decir, 9 profesores de tiempo completo. De estos académicos, cinco cuentan con el nivel I, uno con el nivel II y tres son candidatos.

Número de académicos de carrera pertenecientes al SNI

Número	Nivel
1	SNI nivel II
5	SNI nivel I
3	Nivel candidato

3.7 Premios y distinciones

En los meses de noviembre y diciembre de 2019, la ENALLT fue reconocida con diferentes premios: el premio al Mejor Centro Certificador de HSK en América Latina, un reconocimiento por la aplicación del TOEFL Junior y el reconocimiento por parte del Centro Libanés a la ENALLT por la labor de difusión de la cultura de Líbano.

La relación que tiene la Escuela con universidades de otros países fue fundamental en la obtención de distinciones a sus académicos en forma de becas, las cuales permitieron el fortalecimiento de la labor docente. Cuatro académicos recibieron becas como se detalla a

continuación: la Lic. Andrea González Rubio Mendoza por la Universidade do Porto, la Lic. Gloria Estela Hernández Alamilla por la Torre de Babele en su sede de Roma, la Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas y el profesor Alejandro Emmanuel Benítez Saldaña, ambos por el Bundesministerium für Bildung und Forschung en Austria.

En el mes de marzo de 2020, la doctora Sabine Regina Pfleger Biering obtuvo el reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz, que otorga la UNAM por su contribución a la docencia e investigación.

3.8 Concursos de oposición

A tres años de gestión, la Escuela continúa realizando acciones propuestas en el Plan de Desarrollo 2017-2021 a través de su Programa Estratégico III, apoyo a la docencia, impulsando los concursos de oposición cerrados que hacen posible la promoción de los académicos a la siguiente categoría de acuerdo con el procedimiento que establece el Estatuto del Personal Académico de la UNAM. En el ciclo 2019-2020, se gestionaron cuatro concursos de oposición para promoción o cerrados.

Promociones por Concurso de Oposición Cerrado

Tipo de plaza	Número de académicos
Profesora de Carrera Titular "A", T.C., Definitiva	1
Profesora de Carrera Titular "C", T.C., Definitiva	2
Profesor de Carrera Asociado "C", T.C., Definitivo	1

En cuanto a los concursos de oposición para ingreso o abierto, se publicaron en Gaceta UNAM tres convocatorias para profesores de carrera y dos concursos para profesores de asignatura definitivos para la asignatura de Italiano.

Ingreso por Concurso de Oposición Abierto

Tipo de plaza	Número de plazas a concurso
Profesor de Carrera Asociado "A", T.C., Interino	1
Profesora de Carrera Asociado "C", T.C., Interino	2
Profesor de Asignatura, Nivel "A", Definitivo, (Italiano)	2 (en proceso)

3.9 Educación continua para académicos

Se diseñaron y validaron nuevos exámenes de ingreso del área de inglés al Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas, y se revisaron y actualizaron los exámenes de admisión de las otras lenguas para la generación 2020. Es importante mencionar que se elaboró un examen nuevo para aspirantes interesados en el área de ruso.

En este último ciclo, se aceptaron 29 de 155 solicitudes para el proceso de admisión de la generación 2020, la cual está conformada por 12 estudiantes-profesores de inglés (escolarizado y SUA), 4 de francés escolarizado y 5 de japonés SUA.

También se atendieron a 33 estudiantes de la generación 2019, integrada por 20 estudiantes-profesores de inglés (escolarizado y SUA), 6 de francés escolarizado y 7 de náhuatl. De esta generación egresaron 24 profesores: 3 de francés escolarizado, 14 de inglés (escolarizado y SUA) y 7 de náhuatl.

Los aspirantes aceptados en ambos procesos de selección 2019 y 2020 de otras lenguas se desglosan de la siguiente manera: 3 de alemán (1 en 2019 y 3 en 2020), 2 de chino (2020), 2 de italiano (1 en 2019 y 1 en 2020), 2 de náhuatl (2020) y 1 de portugués (2019).

Es importante destacar el compromiso de la Coordinación de Formación Docente por su alta calidad en la formación y actualización de los académicos a través de los diferentes diplomados que ésta ofrece. La mayoría de los egresados del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas, del diplomado de Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD), del diplomado de Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras (FACAALE) y de los diplomados de Formación de Traductores Literarios y Traducción de Textos Especializados (DFTL y DTTE), se incorporan a diversas instituciones educativas públicas y privadas del país; algunos de ellos imparten clases en los Centros y Programas FUNAM-ENALLT.

En el proceso de selección de 2020, el diplomado de Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD) aceptó a 29 académicos, quienes ya se encuentran tomando los módulos que ofrece el programa del diplomado. Asimismo, la generación 16 del diplomado de Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras (FACAALE) cuenta con 11 participantes. Además de lo anterior, el Diplomado en Traducción de Textos Especializados (DTTE) inició con 31 alumnos inscritos y el Diplomado en Formación de Traductores Literarios (DFTL) con 9.

Sólo en el periodo reportado, de los programas que se ofrecen a través de esta coordinación, egresaron 27 profesores de diferentes lenguas: francés, inglés (escolarizado y sistema abierto) y náhuatl; 15 profesores actualizados en lingüística aplicada; y 6 más como asesores de centros de autoacceso. En cuanto al campo de la traducción, egresaron 17 traductores del Diplomado en Formación de Traductores Literarios y 47 del Diplomado en Traducción de Textos Especializados.

Egresados de los diplomados de la Coordinación de Formación Docente

CFPL-C	ALAD	FACAALE	DFTL	DTTE
27	15	6	17	47

Además de los diplomados de la Coordinación de Formación Docente, la ENALLT ofreció en este periodo 9 cursos dirigidos a los académicos del bachillerato de la UNAM, como parte del Programa de Actualización y Superación Docente (PASD) del Bachillerato, en 5 lenguas diferentes: alemán, francés, italiano, inglés y español; 8 de estos cursos se ofrecieron en modalidad presencial y uno en línea. Con esta oferta académica se benefició a 115 académicos del bachillerato de la UNAM.

4 Comunidad de investigación

4.1 Proyectos

El Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) de la Escuela mantiene actualmente nueve grandes áreas: Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas; Estudios del Discurso; Sociolingüística; Psicolingüística; Formación de Profesores; Lexicología, Terminología y Lexicografía; Traducción e Interpretación; Educación en Ambientes Digitales; y Lingüística Teórica; en ellas se encuentran reflejadas de manera clara las áreas en las que los profesores de carrera llevan a cabo investigación. Estas áreas engloban las 28 líneas de investigación en las que se llevan a cabo diversos proyectos que, además de retroalimentar a las licenciaturas, también fortalecen el eje curricular de la oferta educativa que ofrece esta Escuela (licenciaturas, maestría y doctorado).

ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS - Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de las lenguas - Enfoques metodológicos - Evaluación educativa - Diseño de cursos - Diseño de recursos de enseñanza - Lengua, cultura y literatura	ESTUDIOS DEL DISCURSO - Lenguaje, pensamiento y complejidad social - Discurso académico y especializado a partir de la gramática sistémico-funcional - Semiótica - Representaciones sociales	SOCIOLINGÜÍSTICA - Ecología de presiones y vitalidad lingüística - Política y planificación del lenguaje - Socio-complejidad
PSICOLINGÜÍSTICA - Bilingüismo - Adquisición de lenguas	FORMACIÓN DE PROFESORES Formación de profesores	LEXICOLOGÍA, TERMINOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA - Lexicología - Terminología - Lexicografía - Lengua de señas mexicana
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - Estudios de traducción e interpretación - Didáctica de la traducción e interpretación	EDUCACIÓN EN AMBIENTES DIGITALES - Enseñanza-aprendizaje de lenguas con medios digitales - Formación docente y de lingüistas aplicados con medios digitales	LINGÜÍSTICA TEÓRICA - Semántica composicional - Pragmática y cognición - Sintaxis formal - Fonética y fonología

Durante el ciclo escolar 2019-2020, las líneas de investigación mencionadas generaron un total de 43 proyectos, 17 de los cuales se reportan concluidos. Además de estos, se concluyó un proyecto PAPIIME correspondiente al área de Estudios de traducción e interpretación *El lenguaje jurídico y su traducción del inglés al español: una propuesta didáctica*, con el registro PE404519 en el que 2 académicos del Departamento de Lingüística Aplicada participaron.

Actualmente, el DLA tiene 26 proyectos, y fueron aprobados dos proyectos más que reciben financiamiento de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA): un proyecto PAPIIT "Léxico y tecnología: elaboración de la base de datos terminológica ENALLTerm" con número de registro IT400420, y un proyecto PAPIIME *Aplicación móvil para mejorar la pronunciación del francés de la comunidad universitaria* con registro PE401220. Además de lo anterior, la Escuela participa con el Centro de Investigaciones en América Latina y el Caribe (CIALC) con el PAPIIME PE408020, *Didáctica de la enseñanza del inglés, cuatro habilidades, para alumnos con limitaciones o restricciones visuales*.

Cabe mencionar que la Escuela apoyó al 62% de la planta académica de tiempo completo para asistir a 58 eventos académicos: coloquios, encuentros, congresos, simposios, mesas redondas, ferias, cursos, talleres, etcétera.

4.2 Actividades académicas del Departamento de Lingüística Aplicada

Una de las actividades académicas del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) es el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada. Durante el año que se reporta, se llevaron a cabo 20 eventos académicos con un total de 753 asistentes. La diversidad de temas y de intereses de investigación de los académicos del Departamento se ven plasmados en estos mismos eventos, por ejemplo el taller de Atención e inclusión de personas con discapacidad, la conferencia: Presentación de la propuesta de evaluación Integral de la formación en Línea en la ENALLT, el Seminario: diálogos sobre política del lenguaje entre México y el Mundo y la Conferencia el Corpus lingüístico en el salón de clase de inglés para propósitos específicos. Se aprecia el esfuerzo no solamente por atender a los alumnos que presentan alguna discapacidad sino también por mantener actualizado al cuerpo docente mediante la investigación y problematización de temas relacionados a la lingüística aplicada.

Entre las actividades destacadas, como ya se mencionó en la descripción del Programa Estratégico 5, la más emotiva fue la celebración de los 40 años de existencia del Departamento de Lingüística Aplicada, realizada el 18 de octubre del año pasado. Este acontecimiento incluyó diversos actos académicos y una exposición de carteles que reflejaban algunas de las experiencias vividas y proyectos realizados por el personal académico de carrera. Otro evento de gran importancia en el contexto actual fue el 6° Coloquio sobre *Diseño e Investigación en Ambientes Digitales* realizado en las instalaciones de la Escuela, con una asistencia de 120 académicos. Asimismo, académicos del Departamento organizaron con apoyo de la Escuela y de otras instituciones diferentes eventos como el VII Simposio sobre Política del Lenguaje que contó con la asistencia de 110 académicos, la conferencia *México 68, formación, dispersión y resonancia de un dispositivo simbólico* y la conferencia *Aprendizaje de Lenguas en TELETÁNDEM: Fundamentos, beneficios y diseño de proyectos* con la presencia de 45 y 65 académicos respectivamente.



ENALLT
Escuela Nacional de Lenguas Extranjeras






Lengua, cultura y literatura
Enfoques metodológicos
Diseño de cursos
Evaluación de presiones y vitalidad lingüística
Sociolingüística
Socio-complejidad
Ecología de presiones y vitalidad lingüística
Política y planificación de enseñanza
Diseño de recursos de enseñanza
Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de las lenguas
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS
Léxico y terminología
Lexicografía
Léxico y terminología
Lexicografía
Lengua de señas mexicana
Lexicografía
EDUCACIÓN EN AMBIENTES DIGITALES
Enseñanza-aprendizaje de lenguas con medios digitales
Formación docente y de lingüistas aplicados con medios digitales
FORMACIÓN DE PROFESORES
Didáctica de la traducción e interpretación
ESTUDIOS DEL DISCURSO
Discurso académico y especializado a partir de la gramática sistémico-funcional
Representaciones sociales
Lenguaje, pensamiento y complejidad social
PSICOLINGÜÍSTICA
Semántica
Lingüística
Bilingüismo
Adquisición de lenguas
Fonética y fonología
Sintaxis formal
Semántica composicional
Pragmática y cognición
LINGÜÍSTICA TEÓRICA
Estudios de traducción e interpretación
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Commemoración de los **40 años** del Departamento de Lingüística Aplicada / 18 de octubre de 2019

9:45-10:15 Inauguración
 Dra. María del Carmen Contijoch Escontria, *Directora de la ENALLT*
 Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas, *Secretaria General de la ENALLT*
 Mtra. Karen Lusnia, *Jefa del DLA*

10:30-11:30 Mesa Redonda
 Lingüística Aplicada: ¿Para qué?
 Participantes: Dra. Carmen Curcú Cobos, Dra. Laura García Landa, Dra. Marisela Colín Rodea

11:30-11:45 PAUSA CAFÉ

11:45-12:15 Inauguración de la exposición de carteles
 Pasillo Edificio B

Presentación de algunos proyectos de investigación actuales:

12:15-12:45
Curso en línea de expresión escrita en italiano: experiencias y resultados
 Dr. Juan Porras Pulido, Lic. Giovanna Hernández Villa, Lic. María Alejandra Montúfar Díaz

12:45-13:15
Somos en el lenguaje y a través de él. Lenguaje como sistema complejo en el estudio de fenómenos sociales.
 Dra. Sabine Regina Pfleger Biering

13:15-13:45
Aspectos semánticos y pragmáticos de la interpretación de los términos numéricos. Un estudio experimental.
 Dra. Gala Karina Villaseñor García

13:45-14:30
 Video conmemorativo y clausura

4.3 Producción académica

La producción académica de la ENALLT se difunde en diferentes formatos de publicación. Se obtuvieron un total de 100 productos académicos distribuidos en capítulos de libro, revistas impresas y digitales, libros de autoría propia, compilaciones o coordinaciones de libros, páginas web, cursos en línea, reseñas, ponencias en memoria y traducción de artículos. La tabla que se muestra a continuación desglosa los productos obtenidos en este periodo.

Producción académica de profesores de carrera

Tipo de producción	Producción
Artículo	2
Artículo revista electrónica	3
Capítulo en libro	8
Libro	4
Libro como compilador	2
Cuaderno	1
Ponencia en Memoria	1
Prólogo	1
Página Web	3
Reseña	1
Traducción libro	2
Ponencias	67
Audio	1
Desarrollo Plataformas	4
Total	100



5 Divulgación y difusión

La difusión de la producción académica de la Escuela es una actividad importante por lo que, durante el periodo comprendido entre el 1 de junio de 2019 y el 31 de mayo de 2020, la ENALLT participó en 5 eventos en donde se presentaron 10 títulos de su producción editorial.

5.1 Presentaciones editoriales

En colaboración con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, la Escuela participó en la III Feria Internacional del Libro Universitario (FILUNI), celebrada del 25 al 30 de agosto; en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, llevada a cabo del 30 de noviembre al 8 de diciembre de 2019; y en la XIX Feria Internacional del Libro del Zócalo, celebrada del 11 al 20 de octubre de 2019. Además de lo anterior, la Escuela participó, por su cuenta, en el XV Congreso Nacional de Lingüística, realizado del 23 al 26 de octubre de 2019 y en la 41 Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, llevada a cabo del 20 de febrero al 2 de marzo de 2020.

Los diferentes títulos presentados en todos estos eventos se incluyen en el siguiente cuadro:

Presentaciones de publicaciones de la Escuela junio 2019 a mayo 2020

Título
Revista Estudios de Lingüística Aplicada 68 y 69
Somos en el lenguaje y a través de él
Inic ce nahuatlahtolamoxtli
Form and Meaning
Antología de traducciones del cuento Sebastiana a lenguas indígenas de Chiapas
Miradas interdisciplinarias entre lenguas, lingüística y traducción
Análisis de relaciones interclausulares desde la perspectiva sistémico-funcional
Revista electrónica Idiomática

Es necesario mencionar que un logro importante de nuestra revista Estudios de Lingüística Aplicada (ELA) fue la inclusión de ésta en la base de datos EBSCO, en agosto de 2019.

La divulgación del conocimiento es una labor que se realiza en las instalaciones de la ENALLT. Por ello, se organizaron una presentación de libro y dos presentaciones de revistas de interés para la comunidad académica entre junio de 2019 y mayo de 2020.

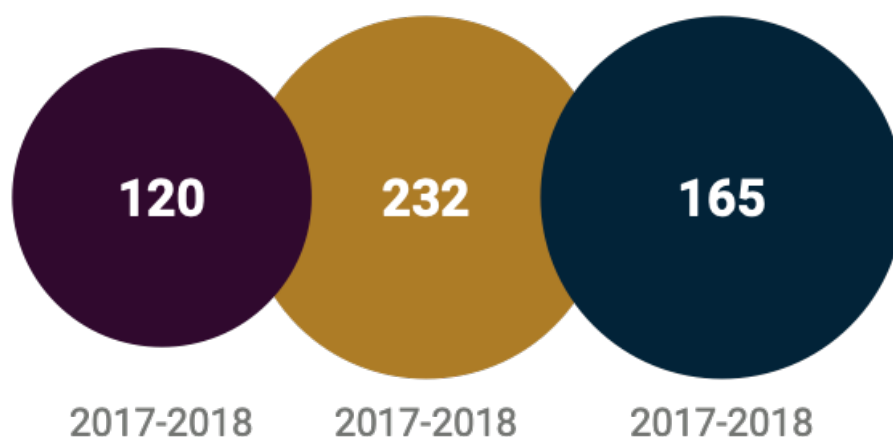
Presentación de libros y revistas en la Escuela

Publicaciones
Yukio Mishima y su legado en México
Presentación de la revista electrónica Idiomática
Ye tikmate...? ¿Ya sabes qué...?

5.2 Eventos académicos y culturales

Las actividades académicas y culturales contribuyen al fortalecimiento de la enseñanza-aprendizaje de nuestros académicos, alumnos y estudiantes de la Escuela. A pesar de que se tenían programados 195 eventos académicos para el período entre junio de 2019 y mayo del 2020, sólo se organizaron y desarrollaron 165 eventos debido a la pandemia de coronavirus en México, se suspendieron 34 eventos agendados entre los meses de marzo, abril y mayo de 2020. En total, se han llevado a cabo 517 eventos a lo largo de estos tres años.

Eventos académicos y culturales durante los tres años de gestión



Hoy por hoy se incluyen temas transversales que inciden en la vida de los asistentes, en su bienestar y en su percepción del mundo. Además de ello, diferentes departamentos se han vinculado para realizar eventos en conjunto, lo cual crea una sinergia de trabajo sumamente positiva. En el anexo 6 se puede consultar el tipo de eventos realizados en la Escuela.

5.3 Redes sociales

La ENALLT comparte sus actividades con la comunidad universitaria y con la sociedad a través de las principales redes sociales en el mundo: Facebook, Twitter e Instagram. La primera red social posee ya alrededor de 57,401 seguidores, la segunda aproximadamente 26,276 seguidores y la tercera con un promedio de 1,767 seguidores.

Al ver los datos en contraste con los reportados el año anterior (mayo de 2019: 47,479), se puede apreciar en la cuenta de Facebook un aumento de 9,922 seguidores, es decir un incremento del 19%. (Anexo 7)

De manera más moderada, en Twitter se observó un aumento de 3.24%, 855 seguidores más que en lo reportado en mayo de 2019. (Anexo 8)

En Instagram se observó un incremento de mil seguidores en el último año. La Escuela mantiene su trabajo estratégico en las redes sociales para incrementar su cobertura y vincularse cada vez más con la sociedad al difundir los eventos académicos y culturales que en ella se organizan, así como informaciones de interés. (Anexo 9)

5.4 Página web

En los tres años de vida de la ENALLT, se ha trabajado arduamente en la creación de nuestra nueva página web. Después de un estudio de las funciones de cada una de las áreas de la Escuela, y de las necesidades de nuestra población meta, se creó una estructura que facilite la búsqueda de la información que requieran quienes la visiten.

Con base en la estructura creada, se diseñó e implantó una base de datos para el resguardo de los contenidos. Se hizo el diseño de la interfaz gráfica y, a partir de éste, se crearon las plantillas de cada una de las secciones que conformarán a nuestra página web. Conforme se fueron creando los contenidos, el equipo de Cómputo los registraba en la base de datos.

Como se mencionó en el Programa Estratégico 8, el avance estimado de la página es de 90%. Este proyecto es de vital importancia para la ENALLT, pues representa su cara pública en el mundo digital.



5.5 Segundo Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (CILLT)

La Escuela tenía contemplada la celebración del 2do. Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción para el mes de junio de 2020. Se trabajó en la organización del mismo y tras haber emitido la convocatoria, se recibieron 236 propuestas que fueron dictaminadas. Dicho evento está temporalmente suspendido debido a la actual contingencia sanitaria y, una vez que hayamos regresado a las labores presenciales, se analizará la posible fecha para programar el congreso.

6 Cuerpos colegiados

El trabajo colegiado permite profundizar, razonar, atender y resolver temas académicos relevantes de cada área de la Escuela.

6.1 Consejo Técnico

En el periodo comprendido entre junio de 2019 y mayo de 2020, el Consejo Técnico sesionó en 32 ocasiones. De ellas 22 fueron reuniones ordinarias y 10 extraordinarias con el propósito de atender y resolver aquellos temas relacionados con la vida académica y con el correcto funcionamiento y organización de la ENALLT.

Sesiones celebradas por el Consejo Técnico

Año	Sesiones	Ordinarias	Extraordinarias
Semestre 2020-1	32	22	10

6.2 Comisiones auxiliares del Consejo Técnico de la ENALLT

Las comisiones auxiliares del Consejo Técnico por su parte sesionaron periódicamente y enviaron 89 actas al Consejo Técnico de la Escuela para su aprobación o para su conocimiento.

A continuación se presenta el panorama general de las comisiones, su funcionamiento y el número de sesiones que celebraron a lo largo del año.

Sesiones de comisiones auxiliares del Consejo Técnico de la ENALLT

Comisión	Sesiones
Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés	6
Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués	10
Comisión Evaluadora del PRIDE	3
Comisión Permanente de Asuntos del Personal Académico (CAPA)	19
Comisión Permanente de Evaluación del Personal Académico (CEPA)	14
Comisión de Investigación y Docencia (CPI-D)	4
Comisión de Asuntos Estudiantiles	9
Comisión Interna de Igualdad de Género (antes Comisión Interna de Equidad de Género)	5
Comisión de Difusión Cultural	7
Comisión de Normatividad	7
Comisión Evaluadora PEPASIG	4
Subcomisión de Superación Académica	1

6.3 Consejos de área, comisiones y comités académicos de la Escuela

La Escuela contó durante este año con el trabajo de 3 consejos académicos, 2 comisiones dictaminadoras y 4 comités editoriales.

Además, en el periodo reportado los órganos colegiados de la Escuela han celebrado un total de 66 reuniones, tal y como se presenta en la siguiente tabla:

Sesiones de consejos, comisiones y comités de la ENALLT

Organismo	Gran total
Consejo académico del DLA	9
Consejo académico del diplomado Formación de Profesores	1
Consejo académico del diplomado Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras (FACAALE)	2
Comisión de Biblioteca	5
Comité editorial de la ENALLT	11
Comité de Cómputo	1
Comité editorial de la revista Synergies Mexique	15
Comité editorial de la revista Idiomática	0
Comité editorial de la revista Estudios de Lingüística Aplicada	11
Comité de cuotas	2
Comité interdisciplinario de Actualización Académica (CIAA)	8
Comité para la nueva web	7
Total	72

Adicionalmente, el H. Consejo Técnico de la Escuela aprobó en marzo el Comité de Ética de Docencia e Investigación de la Escuela así como la conformación de los Comités Académicos de las Licenciaturas que muy pronto iniciarán sus funciones.

6.4 Cuerpos electorales

En el periodo 2019-2020 la Escuela llevó a cabo seis procesos electorales: uno para elegir un Consejero Técnico representante de las y los alumnos de las licenciaturas, uno para elegir un Consejero Técnico representante de las y los profesores del área de Educación Continua, uno para elegir un miembro para la Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés, uno para elegir un miembro para la Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués, uno para elegir dos miembros del Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada y uno para la elección de los miembros del Consejo de Formación de Profesores, tanto alumnos como profesores.

6.5 Representaciones académicas

La Escuela contó en su tercer año con 2 representaciones académicas en el Consejo Universitario y 2 en el Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes (CAAHyA).

7 Vinculación

La ENALLT cuenta con muchas formas de vincularse tanto con otras entidades de la misma universidad como con la sociedad y otras instituciones. Para mantener canales de comunicación, la Escuela cuenta con el apoyo de académicos y funcionarios que fungen como enlace. (Anexo 10)

7.1 Vinculación con la sociedad

La ENALLT contribuye con el fortalecimiento de las actividades de actualización docente a través de su convenio tradicional con la Asociación Autónoma del Personal Académico de la UNAM (AAPAUNAM). En el semestre 2020-1 (julio a diciembre de 2019) se registraron 312 alumnos y en el semestre 2020-2 (enero a junio de 2020) se inscribieron 286, dando un total de 598 estudiantes atendidos con cursos de dominio del idioma inglés.

7.2 Vinculación interinstitucional

Durante el año 2019 se celebraron 2 convenios de colaboración interinstitucional con entidades públicas: Auditoría Superior de la Federación y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), para la impartición de cursos de inglés y un curso de comprensión de textos en inglés respectivamente. En febrero del presente año, se celebró un convenio de colaboración con el Liceo Mexicano Japonés A.C., para impartir el Curso de Formación de Profesores de Lenguas-culturas. En estos cursos se atendieron a 92 estudiantes.

7.3 Convenios de cooperación educativa

Como parte de las actividades en tema de convenios y bases de colaboración con la Escuela se celebraron tres convenios y una base de colaboración. El primer convenio fue celebrado en octubre de 2019 con el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), cuyo objeto es la impartición de un curso de comprensión de textos en inglés para 28 alumnos del Programa de Becas del Posgrado para Indígenas CIESAS-CONACYT. El segundo se renovó en noviembre de ese mismo año con la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing para impartir cursos de chino en el Instituto Confucio de la UNAM, el cual estrenó instalaciones en junio de 2019.



El último convenio se celebró en febrero de 2020 con el Liceo Mexicano Japonés, A. C., cuyo objetivo es la impartición del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas. Asimismo, en este periodo se firmaron las bases de colaboración con el Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas de la UNAM para desarrollar el repositorio institucional de la ENALLT.

Durante el periodo que se reporta la Escuela dio continuidad a los convenios de centros y programas mediante la celebración de los convenios con Fundación UNAM, Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía (AEFE), y la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI).

7.4 Servicio social

Durante el periodo comprendido de junio de 2019 a mayo de 2020, contamos con el apoyo de 23 estudiantes de licenciatura, quienes han colaborado con el desarrollo de diversos proyectos en diferentes áreas de la ENALLT. Durante este periodo se recibieron alumnos provenientes de las siguientes licenciaturas: Diseño y Comunicación Visual, Ingeniería en Computación, Administración, Contaduría, Enseñanza de Alemán como Lengua Extranjera, Lengua y Literatura Modernas (Letras Alemanas, Inglesas e Italianas), Relaciones Internacionales, Sociología y un prestador de servicio social de la Licenciatura en Lingüística de la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Al término del ciclo escolar 22 estudiantes habrán concluido su periodo de servicio social y un estudiante quedará vigente.

7.5 Movilidad

Movilidad estudiantil

En los semestres 2020-1 y 2020-2 tuvimos movilidad estudiantil entrante y saliente, como se describe a continuación:

Movilidad entrante:

- Semestre 2020-1 recibimos a cinco estudiantes de universidades extranjeras y nacionales: dos estudiantes extranjeros provenientes de la University College London de Reino Unido y de la Université de Rouen, Francia eligieron materias a cursar en la Licenciatura en Traducción y una estudiante de la Universidad de Buenos Aires, Argentina así como dos estudiantes nacionales de la Universidad Autónoma de Tamaulipas se integraron a materias de la Licenciatura en Lingüística Aplicada.
- Semestre 2020-2 se registró el ingreso de doce estudiantes de universidades del extranjero y dos nacionales. El alumno de la Université de Rouen, Francia, continuó su estancia y dimos la bienvenida a estudiantes de la Université de Gêve, Suiza y de las universidades de Renmin y Xiangtan de China en la Licenciatura en Traducción; por su parte la Licenciatura en Lingüística Aplicada recibió también a estudiantes de la Xiangtan University de China y a estudiantes de las Universidades de Nariño y Antioquia de Colombia, de la Universidad de Cádiz, España y a dos estudiantes nacionales de la Universidad Autónoma del Estado de México.

Movilidad saliente:

- En el semestre 2020-1 a través de la Dirección General de Cooperación Internacional (DGEI), postulamos a dos alumnas de la Licenciatura en Traducción quienes durante el sexto

semestre estudiaron parte de su carga académica en la Universidad de Estudios Extranjeros de China (BFSU).

- En el semestre 2020-2 postulamos a través del Espacio Común de Educación Superior (ECOES) a una alumna de la Licenciatura en Lingüística Aplicada para estudiar en la Universidad Autónoma de Yucatán.

La Escuela logró becas por parte del Gobierno de Baden-Württemberg, uno de los estados de Alemania, para cuatro alumnos de la primera generación de la licenciatura en Lingüística Aplicada del área de inglés, que cuentan con conocimientos suficientes de alemán. Como parte de un proyecto interinstitucional entre Alemania, Rumania, Israel y México, se tiene contemplada la visita de la Hochschule der Medien en Stuttgart, y cuatro alumnos de cada país participarán en un curso de verano de start-up, llamado "Mission:enterprise". En dicho curso, recibirán nuevas ideas y las herramientas básicas para la generación de ideas y la planeación de un proyecto desde cero hasta su realización, por ejemplo para pequeñas empresas dedicados a la enseñanza de lenguas o al diseño de materiales educativos. En un futuro, otros alumnos tendrán la posibilidad de conocer las otras instituciones involucradas.

Movilidad académica

La ENALLT contribuye permanentemente con Universidades dentro del país en la impartición de cursos y talleres. En el año 2019, dos académicas, colaboradoras de la Mediateca de la Escuela impartieron dos talleres a profesores de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca. Asimismo, una académica del Departamento de Lingüística Aplicada impartió un taller a profesores del Centro Cultural Alemán de San Luis Potosí.

Estancias de investigación

Profesores de tiempo completo, con apoyo del Departamento de Lingüística Aplicada, gestionaron invitaciones para investigadores de diversas instituciones de educación superior con el fin de fortalecer la cooperación educativa entre pares, obtener o brindar asesorías, compartir experiencias y realizar investigación. La ENALLT apoyó en este año a cuatro académicos y dos alumnas de posgrado, provenientes de las Universidades de Alicante, España; la Western Ontario, Canadá; la Université Laval, Quebec; la Università della Calabria, Italia y la Universidad Autónoma de Chiapas. A causa de la contingencia sanitaria, quedó suspendida la visita de una académica-estudiante prevista para los meses de abril y mayo del presente año. Las tablas presentadas en los anexos 12 y 13 muestran información de las universidades de procedencia de los académicos involucrados en dichas estancias, así como las fechas y los temas de las actividades realizadas por los mismos.

8 Imagen

Tras haber recibido el apoyo de la Secretaría de Desarrollo Institucional para entrar en el Proyecto PC-PUMA, la Escuela se dio a la tarea de incorporar a su imagen institucional el logotipo del proyecto. Para ello, la Lic. Erandeni Maldonado, diseñadora de la Escuela, se encargó de hacer una propuesta visual para incluirla en forma de wallpapers y sticker en todos los equipos pertenecientes al proyecto.



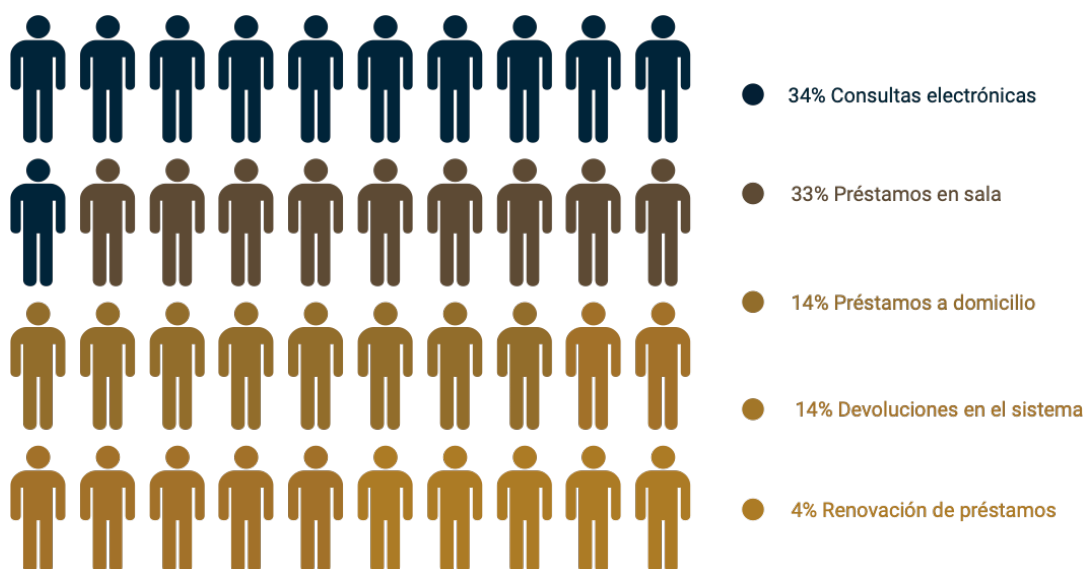
9 Servicios

9.1 Biblioteca

La Biblioteca Stephen A. Bastien cuenta con un acervo bibliográfico en las áreas de lenguas, lingüística y traducción, a través del cual ofrece servicios bibliotecarios especializados a nuestra comunidad académica y estudiantil, que apoyan las actividades, no sólo de docentes y alumnos de nuestras licenciaturas y posgrados, sino de la comunidad universitaria y público en general. A ella acuden alumnos de otras escuelas y facultades que aprenden lenguas en las instalaciones de la Escuela.

Como muestra de la alta demanda de nuestros recursos y servicios bibliotecarios, durante el período reportado se registraron 5,624 préstamos a domicilio, 12,960 préstamos en sala y más de 300 préstamos interbibliotecarios. Se realizaron 1,776 renovaciones de préstamo (en módulo y en línea), además de 5,445 devoluciones en sistema. También se realizaron 13,212 consultas electrónicas en la página de la biblioteca que comprenden búsquedas en bases de datos, consultas en los catálogos en línea, visitas al sitio web y consultas a recursos electrónicos.

Servicios al público de la Biblioteca Stephen A. Bastien



Además de los servicios antes mencionados, la biblioteca brindó sesiones de formación de usuarios a los alumnos de licenciatura, posgrado y formación docente. En cuatro talleres distintos se instruyó a 123 asistentes.

Por otro lado, la actualización del acervo es un aspecto que año con año se realiza a conciencia, por ello se incorporaron 117 nuevas adquisiciones destinadas principalmente a cubrir las bibliografías básicas de los planes de estudio de las licenciaturas. De acuerdo con el último inventario, el acervo de la biblioteca asciende a un total de 54,614.

Con el fin de mantener en buen estado el acervo, se llevó a cabo el proceso de encuadernación de 285 materiales.

Finalmente, la biblioteca ofreció visitas guiadas para alumnos de las licenciaturas de la Escuela, de instituciones externas y del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas. En este periodo de las 4 visitas guiadas que se tenían programadas, debido a la contingencia se cancelaron las del mes de marzo, razón por la que sólo se organizaron 2 en las que se atendieron a 94 visitantes.

Visitas guiadas

Procedencia	Número de visitas	Fecha
Alumnos de la Licenciatura en Lingüística Aplicada y de Traducción de la UNAM	1	Jul-19
Alumnos del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas	1	Ene-20
Jornada Universitaria 2020	1	Mar-20
Instituto Universitario Franco Inglés de México	1	Mar-20
	Total de visitas	4
	Número de asistentes	224

9.2 Mediateca

La Mediateca de la ENALLT es un espacio dedicado al estudio del alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso, en la modalidad de autoacceso, y bajo el enfoque del aprendizaje autodirigido. Para ello, ofrece apoyos académicos, materiales y recursos, en las 8 lenguas antes mencionadas a la comunidad universitaria (estudiantes, académicos y administrativos) del campus central de Ciudad Universitaria, la Facultad de Música, la Facultad de Artes y Diseño y la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia.

En el periodo de junio 2019 a marzo de 2020, se inscribieron 813 usuarios con una reinscripción de 255. La asistencia durante este periodo fue de 3,047 usuarios lo que implica un acumulado de 13,815 usuarios desde el inicio de la gestión.

La Mediateca preserva un acervo de 11,413 materiales, publicaciones periódicas, recursos impresos y digitales para el aprendizaje de las lenguas y culturas, así como programas precargados. Los apoyos académicos que ofreció a los usuarios durante el periodo que se reporta fueron, entre otros, 786 asesorías realizadas por asesores de lenguas, quienes son docentes especialistas en el desarrollo de autonomía (asesores), 12 círculos de conversación con asistencia de 1,062 asistentes, sesiones teletándem en las que participaron 884 asistentes y 22 talleres de Aprender a Aprender - algunos de estos últimos con dos emisiones, contando con una asistencia de 189 aprendientes.

La Mediateca también cuenta con un área de 12 computadoras, donde los estudiantes tienen acceso a los programas multimedia para el aprendizaje de lenguas, recursos digitales en Internet y

acceso a sesiones teletándem. En el periodo reportado, se registraron 1,000 estudiantes que hicieron uso de los programas precargados y del servicio de Internet, representado un incremento del once por ciento respecto al año del ciclo escolar anterior.

Con relación al Programa General de Teletándem, éste cuenta con un total de 56 programas específicos de diez lenguas, en tres modalidades: programada, independiente e híbrida. Para la modalidad programada se desarrollaron 36 programas dentro de los cuales se llevaron a cabo 200 sesiones contabilizando alrededor de 1,000 asistencias para las lenguas de alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés, portugués, ruso y coreano, esta última lengua en calidad de invitada dado que aún no ha sido incorporada al sistema de autoacceso. En las modalidades independiente e híbrida se ofrecieron 20 programas en colaboración con universidades de Alemania, Brasil, Canadá, China, Francia, EUA, India, Italia, Japón, Reino Unido, Suecia y Sudáfrica. Registramos 562 participantes para alemán, francés, japonés e inglés, además de sueco y griego, considerando 6 sesiones promedio por persona. La información detallada de las 38 universidades que colaboraron con la ENALLT se pueden consultar en el anexo 13.

Durante este tercer año de gestión, se continuó participando en la aplicación web de Conversifi en su versión Beta con un grupo de 125 aprendientes.

Sin embargo debido a la Pandemia por el Coronavirus (COVID – 19) la UNAM y, en consecuencia, la Mediateca de la ENALLT suspendió sus actividades desde el 17 de marzo. El equipo de la Mediateca -coordinación, asesores y técnicos académicos- puso en práctica medidas para una adaptación emergente de las actividades colaborativas en modalidad remota, a saber: círculos de conversación, las sesiones teletándem y los talleres de aprender a aprender.



A raíz de esto, los asesores de la mediateca han ofrecido 40 asesorías en línea mediadas por herramientas de comunicación sincrónica como Zoom, Skype, Whatsapp o bien asincrónica por medio del correo electrónico. Gracias al valioso apoyo de los técnicos académicos, se ha podido dar seguimiento y monitoreo a los círculos de conversación de 7 de las 8 lenguas y se han ofrecido hasta el momento once sesiones semanales con una asistencia total de 739 participantes. Asimismo, se llevan impartidos, tres talleres de aprender a aprender: *¿Eres un lector eficaz?*, el *Taller de Kanji*, y *Taller Orientación para TOEFL* con un promedio de asistencia de 10 estudiantes por sesión.

Las sesiones teletándem programadas se llevaron conforme a los horarios originales con 2 de las 6 universidades, (dos fueron canceladas y dos cambiaron a la modalidad independiente). Se registraron un total de 200 asistencias en 28 sesiones para un promedio de 8 participantes por sesión. En el caso del programa que migró a la modalidad independiente, se inscribieron 25 estudiantes

La Mediateca también contribuye con la enseñanza a académicos de universidades del interior de la República Mexicana, por lo que ofreció el taller *Elaboración de materiales para el aprendizaje autónomo* a 19 profesores de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca y un taller con el título *Teletándem: De la teoría a la práctica*, atendiendo con ello a 14 académicos de la Universidad Veracruzana.

Cabe destacar que se realizó el Encuentro Internacional de Centros de Autoacceso (EICA 2019) durante el 25 y 26 de junio del 2019, con resultados exitosos expresados en las redes sociales y durante el evento, además de que se contó con la participación de 49 instituciones educativas. Adicionalmente, se ofrecieron 6 talleres pre y post encuentro, donde se obtuvo una participación de 55 asistentes.

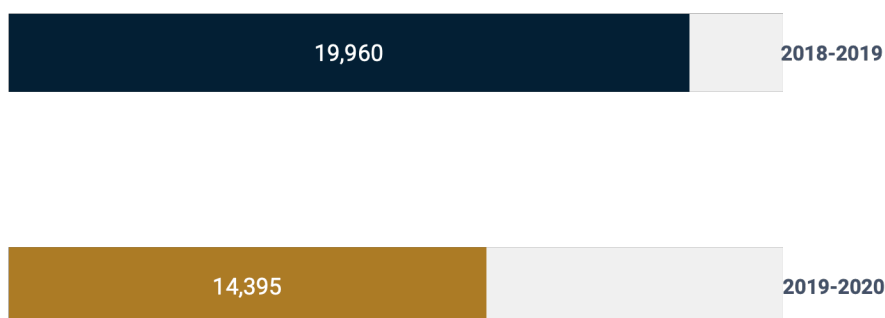
Por último, cabe mencionar que el seminario de actualización de asesores de la Mediateca se mantiene, con la finalidad de seguir en formación continua sobre el aprendizaje autodirigido para elaborar nuevas fichas de aprender a aprender que apoyen el fomento de la autonomía de los usuarios. Además, se encuentran organizando el Congreso Independent Learning Association Conference ILA 2020 *Desarrollo de la autonomía del estudiante en el aprendizaje de lenguas*, el cual se encuentra suspendido debido al brote de la Pandemia por SARS-CoV-2. No obstante, se ha organizado un evento preliminar en línea en las fechas programadas para el 30 de junio de 2020.

9.3 Exámenes y certificación

La Coordinación de Evaluación y Certificación (CEC) es la encargada de evaluar y certificar los conocimientos de lenguas extranjeras de la comunidad de la UNAM, así como de otras universidades e instituciones locales y nacionales.

La CEC certifica a docentes de lengua extranjera del sistema incorporado a la UNAM. Durante este periodo se recibieron 15,851 solicitudes para presentar exámenes en lenguas, de los cuales se aplicaron un total de 14,395 exámenes de certificación de lenguas (Anexo 14); un total de 678 alumnos no se presentaron a la evaluación y 778 están pendientes de reprogramar por la contingencia del SARS-CoV-2 que se mantiene en México y que representó una reducción del 39% en la aplicación de estos exámenes, no obstante la Escuela dará la atención necesaria para subsanar los contratiempos derivados por la interrupción de estos servicios.

Exámenes de certificación



También, en el ámbito de la certificación internacional de lenguas, la ENALLT continuó brindando sus servicios a los interesados en presentar certificaciones internacionales, al ser centro aplicador de exámenes para cinco lenguas: alemán, chino, francés, italiano e inglés.

Exámenes de certificación por Idioma

Idioma	Nombre del examen	Exámenes de Certificación aplicados
Alemán	Examen TestDaF	17
Alemán	Examen TestAs	3
Alemán	Examen onSet	3
Alemán	Examen ÖSD	331
Chino	HSK (escrito)	293
Chino	HSK (oral)	41
Francés	Exámenes DELF (A1, A2, B1, B2)	74
Francés	Exámenes DELF (B1, B2, C1)	4
Italiano	ESAMI CELI (Certificati Di Lingua Italiana)	35
Inglés	TOEFL ITP	1,161
Total de exámenes		1,962

9.4 Educación a distancia

Durante el periodo reportado, la Escuela aumentó su oferta de educación a distancia a través de su Coordinación de Educación a Distancia, área que gestionó 15 cursos semipresenciales y en línea, además de dos sitios de recursos, con lo que benefició a 2,430 estudiantes. Además, inició la conceptualización y desarrollo de 5 proyectos:

- Curso de Comprensión de Lectura en Italiano (M2)
- Curso en línea Formación de Asesores
- Aplicación móvil para mejorar la pronunciación del francés de la comunidad universitaria (Proyecto PAPIME PE401220)
- Inglés académico para las ciencias
- App educativa de apoyo a los cursos generales de lengua italiana en la ENALLT (módulo 1)

Asimismo, se continuó con el desarrollo de los proyectos siguientes:

- Diplomado en línea de Traducción Jurídica y del Curso en línea de comprensión de lectura en italiano.
- Sitio de apoyo: Estrategias para alemán
- Curso en línea: Comprensión de lectura de francés para todas las carreras universitarias
- Curso en línea: Introduction to writing of a research paper
- Curso semipresencial: Certificación CELI
- Base de datos Enallterm
- Sitio: Examen de colocación de alemán.

Por otra parte, se concluyó el desarrollo y pilotaje del Curso de Comprensión de Lectura en Italiano (Módulo 1), así como la actualización del sitio del curso de comprensión de lectura en francés para el área de ciencias sociales. También se terminó el desarrollo de dos módulos del diplomado en línea de Traducción Jurídica.

En aras de fomentar la actualización docente para los profesores de la ENALLT, la Coordinación impartió los siguientes cursos y talleres:

- Curso-taller de Diseño Instruccional (impartido en una ocasión)
- Taller Alfabetización Audiovisual: Fotografía digital.

Dichas acciones mencionadas contribuyen directamente con el Plan de Desarrollo Institucional de la ENALLT a través de los programas 4.4 Incremento de la oferta educativa y 8.3 Creación de cursos y materiales en línea.

9.5 Servicios de cómputo y asesoría

El Departamento de Cómputo de la ENALLT, además de los logros que ya fueron reportados en el Programa Estratégico 8, se encarga de brindar servicios de cómputo, principalmente a la comunidad académica de la Escuela. Entre junio de 2019 y mayo de 2020 se atendieron 598 solicitudes de servicio y asesoría a diversas áreas, con lo que se apoyó a la resolución de problemas de software o hardware.

Servicios del Departamento de Cómputo

Tipo de servicio	Total
Asesorías a usuarios	60
Problemas de hardware	208
Problemas de software	330
Total	598

El Departamento de Cómputo es el responsable de desarrollar los 10 sistemas de gestión electrónica que sirven para atender las necesidades de la Escuela. Entre junio de 2019 y mayo de 2020 fueron consultados por usuarios un total de 1,209,504 veces; el mayor número de consultas fue el sistema que realiza el registro a los Exámenes de certificación con 419,482, seguido por la página de la ENALLT con 218,744 visitas y el Sistema de Programas Fundación UNAM con 109,544 visitas. De manera general, el número de visitas se incrementó en un 27.22%, es decir, 258,768 visitas más respecto al segundo año de gestión.

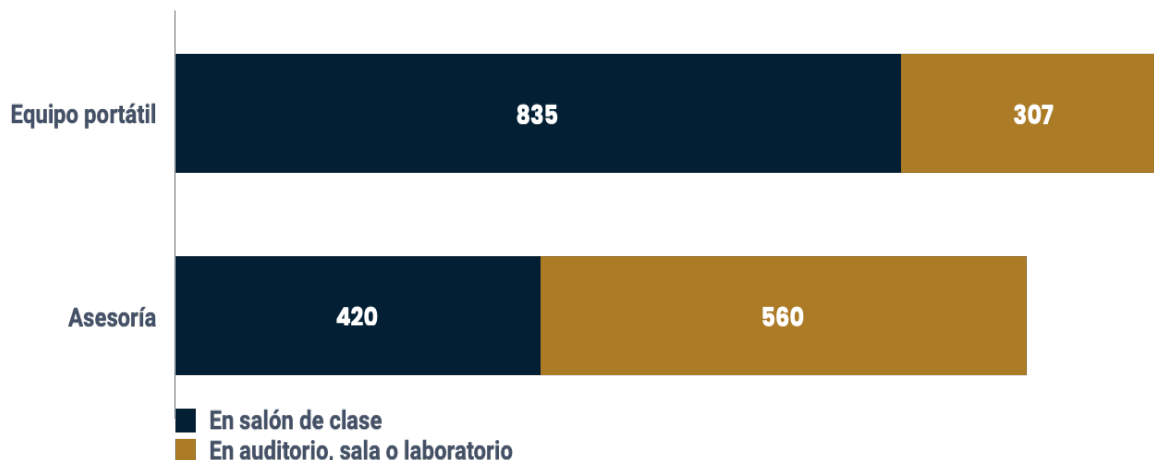
Sistemas de la ENALLT administrados por el Departamento de Cómputo

Nombre del sistema	Número de visitas
Registro a los exámenes de certificación	419,482
Página de la ENALLT	218,744
Programas en convenio ENALLT	109,544
Escolares CELE	364,177
Página CILLT 2019	18,744
Control de grupos y profesores de los Centros y Programas	16,269
Exámenes ÖSD	14,502
Informes profesores de asignatura	8,322
Diplomados (ALAD)	6366
Inscripciones Curso de Formación de Profesores	31,751
Sistema de Informes SIAE	1,603
Total	1,209,504

Con relación al Sistema de Informes Académicos de los académicos de tiempo completo, se han realizado diversas actualizaciones al sistema a petición de los usuarios.

9.6 Servicios audiovisuales

La Coordinación de Servicios Audiovisuales es la encargada de brindar apoyo técnico audiovisual a los académicos de la Escuela. Entre junio de 2019 y mayo de 2020, se dieron 1,142 préstamos de equipo portátil, de los cuales 835 préstamos fueron en salón de clase, mientras que en auditorios y en salas fueron 307. Además de ello, la Coordinación proporcionó 420 asesorías en el salón de clase y 560 en auditorios, salas o laboratorios. En total 2,122 acciones que beneficiaron a los miembros de la comunidad académica y estudiantil.



Por otro lado, se digitalizaron un total de 630 materiales y se apoyó la proyección de 65 películas en diferentes lenguas. Cabe mencionar que esta coordinación apoyó la cobertura de más de 58 eventos académicos y culturales, entre los cuales se realizaron 20 videoconferencias. Durante el periodo intersemestral de julio de 2019 se llevó a cabo la instalación de 37 computadoras en el laboratorio 5 para ofrecer a los académicos la oportunidad de uso de las TICs en ese laboratorio.

Así mismo, se coordinó la instalación y puesta en marcha de 18 pantallas planas de 52" en sustitución del equipo audiovisual existente que ocasionaba riesgos a la seguridad de profesores y alumnos.



10 Estructura

A lo largo de este año, la Secretaría Administrativa de la Escuela ha trabajado atendiendo asuntos en materia de gestión de recursos humanos, financieros, materiales y de servicios administrativos.

10.1 Personal

A través del Departamento de Personal se administran los recursos humanos asignados a la Escuela. En este departamento se gestionan los trámites de contratación, de acuerdo con los lineamientos, políticas y normatividad de la administración universitaria.

La plantilla de la ENALLT en este periodo se integró de la siguiente manera:

Plantilla del Personal de la ENALLT

Categorías	No. de Personal
Académicos	272
Funcionarios*	33
Administrativos de confianza	5
Administrativos de base	84
* 17 Tienen carga académica y están incluidos entre los académicos	

En este periodo se tramitaron ante la Dirección General de Personal y la Dirección General de Asuntos del Personal Académico un total de 1,006 movimientos de prórrogas, término de interinato, nuevos nombramientos, nuevos ingresos, reingresos, renunciaciones, jubilaciones, pensiones, licencias por gravidez, licencias por enfermedad no profesional, entre otras.

La Secretaría Administrativa de la Escuela gestionó el pago de 6,064 contratos por servicios profesionales de académicos que impartieron cursos por convenio, así como de los profesionistas que participan en diferentes actividades académicas. Cabe resaltar que el gasto que generaron estos contratos fue cubierto con los ingresos extraordinarios derivados de los convenios suscritos por la Escuela.

Se llevó a cabo la gestión del pago del estímulo para los trabajadores administrativos de base que cumplieron con su asistencia, que no hicieron uso de días económicos y que, durante cada trimestre, no incurrieron en retardos, de acuerdo con lo establecido en la cláusula 68 del Contrato Colectivo de Trabajo del Personal Administrativo vigente.

Además de lo anterior, en cumplimiento de los programas institucionales, se llevó a cabo la

inscripción, evaluación y pago a los trabajadores administrativos por concepto del Programa de Complemento al Salario por Calidad y Eficiencia en el Trabajo del Personal Administrativo de Base.

Estímulos Calidad y Eficiencia Personal Administrativo de Base

Cuatrimestre	Trabajadores inscritos	Personal beneficiado	Nivel del bono				%
			A	C	D	E	
Mayo - agosto 2019	80	72	3	0	2	68	90%
Septiembre - diciembre 2019	82	80	4	1	0	75	97.5%
Enero - abril 2020	82	80	3	0	0	77	97.5%

10.2 Convivencia y seguridad

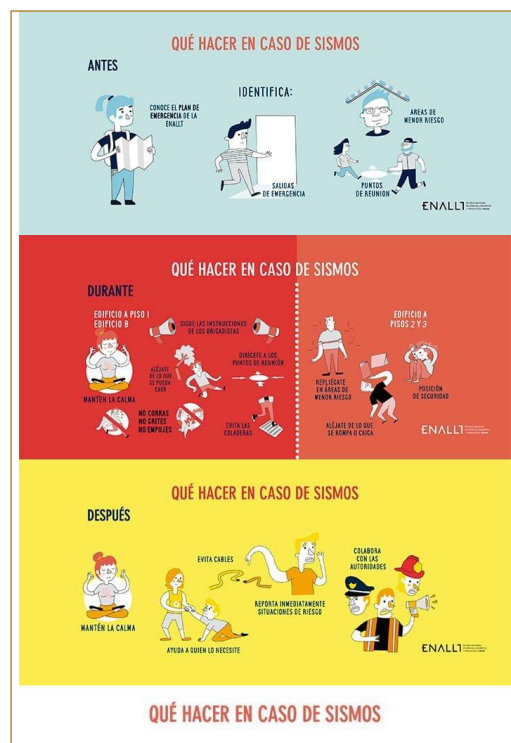
La Comisión Local de Seguridad (CLS) de la ENALLT ha logrado tener una comunicación permanente y fluida con su comunidad atendiendo los diferentes asuntos y situaciones que se presentan en la Escuela. Esto se ha logrado a través de reuniones mensuales y acciones periódicas que han permitido estar al tanto de las necesidades y de la aplicación de la normatividad institucional. La CLS logró llevar a cabo en el ciclo escolar 2019-2020 cuatro simulacros organizados por la Escuela y uno programado por el Gobierno Federal, con la participación de 5,940 miembros de la comunidad de la ENALLT.

Información obtenida de los simulacros realizados entre junio 2019 y mayo 2020

Fecha	Hora	Edificio A			Edificio B		
		Evacuadas	Resguardo	Tiempo promedio	Evacuadas	Resguardo	Tiempo promedio
26-feb-2019	11:47 y 17:40	636	668	2'32" y 1'57"	494	0	2'12" y 3'05'
24-abr-2019	10:52 y 16:25	332	658	4'42" y 3'49"	507	0	1'45" y 2'32"
19-sept 2019	11:00	390	309	3'55"	257	0	1'59"
12-nov-19	13:40 y 15:30	685	286	3'50" y 3'50"	430	0	2'27" y 1'33"
20-ene-20	11:00	68	49	1'56"	171	0	1'09"

La CLS promovió el primer curso básico de primeros auxilios derivado del programa “Comunidad Solidaria UNAM”, iniciativa de la Secretaría de Prevención, Atención y Seguridad Universitaria (SPASU) y la Dirección General de Atención a la Comunidad (DGACO). A este curso asistieron tres de los miembros de la Comisión Local de Seguridad. Asimismo se impartió el curso *Brigadas de Protección Civil* con la participación de 20 integrantes de la comunidad universitaria.

Con relación a protocolos de actuación, la Comisión Local de Seguridad de la ENALLT ha revisado y adaptado cinco protocolos de actuación propuestos por la Comisión Especial de Seguridad del Consejo Universitario de la UNAM, mismos que se pueden consultar en el sitio actual de la Escuela y que se encontrarán públicos en la nueva página, dichos documentos son los siguientes: *Protocolo de Evacuación en caso de sismos*, *Protocolo en caso de incendios*, *Protocolo de actuación en caso de una agresión de grupos al exterior de la ENALLT*, *Protocolo para el caso de presencia y uso de armas dentro de las instalaciones de la ENALLT o en sus áreas comunes*, *Protocolo de emergencia por fuga de gas LP*. En estos momentos, se está trabajando en la adecuación de otros tres.



10.3 Mantenimiento y obras

A lo largo del ciclo escolar 2019-2020 se realizó la instalación de la red inalámbrica en los edificios A y B de la Escuela. Esta acción corresponde al proyecto de conectividad PC PUMA. Con el propósito de reducir el gasto sobre el consumo de energía eléctrica, se está cambiando el sistema de iluminación en las diferentes áreas académico-administrativas por lámparas ahorradoras tipo led. Asimismo, se instalaron despachadores de agua en los edificios “A” y “B” que se conectaron directamente a la red hidráulica la UNAM, así como despachadores de gel automáticos para manos. Con estas acciones se beneficia a más de nueve mil alumnos, estudiantes, académicos y trabajadores de la Escuela. Otra acción de mantenimiento fue el cambio de 20 televisores por pantallas digitales de 50” en salones del primer piso de los edificios “A” y “B” de la Escuela

10.4 Remodelación de instalaciones y reestructuración de espacios

Con relación a trabajos de mantenimiento, se cambió la totalidad de puertas de acceso a los salones de clase de los edificios “A” y “B”.

Se sustituyeron las puertas, se llevó a cabo la aplicación de pintura y sistema de extracción de aire en el Departamento de Bienes y Suministros y área de fotocopiado.

10.5 Bienes, suministros y servicios generales

La ENALLT, mediante su Departamento de Bienes y Suministros, gestionó la adquisición, suministro y control de bienes e insumos requeridos por la Escuela, bajo la normatividad aplicable.

El almacén entregó a las diferentes áreas de la Escuela un total de 2,661 artículos de uso recurrente para el correcto desempeño de las actividades sustantivas.

Solicitudes de compra por área

Áreas	No. de solicitudes de compra	Porcentaje
Coordinación de Biblioteca y Mediateca	300	11%
Departamento de Cómputo y Servicios Audiovisuales	424	16%
CEC, CED y Formación Docente	120	4.5%
Coordinación de Vinculación y Extensión, Coordinación de las licenciaturas y DLA	64	2%
Departamentos de lenguas	120	4.5%
Dirección y Secretaría General	92	3%
Centros y programas	413	16%
Secretaría Administrativa	312	12%
Servicios Generales	508	19%
Publicaciones	308	12%
Total	2,661	100%

Se cumplieron 73 altas de bienes patrimoniales así como 46 bajas, en lo que corresponde al activo fijo. Las altas reflejan adquisiciones de equipo y mobiliario, como se puede observar en la siguiente tabla:

Activo fijo capitalizable

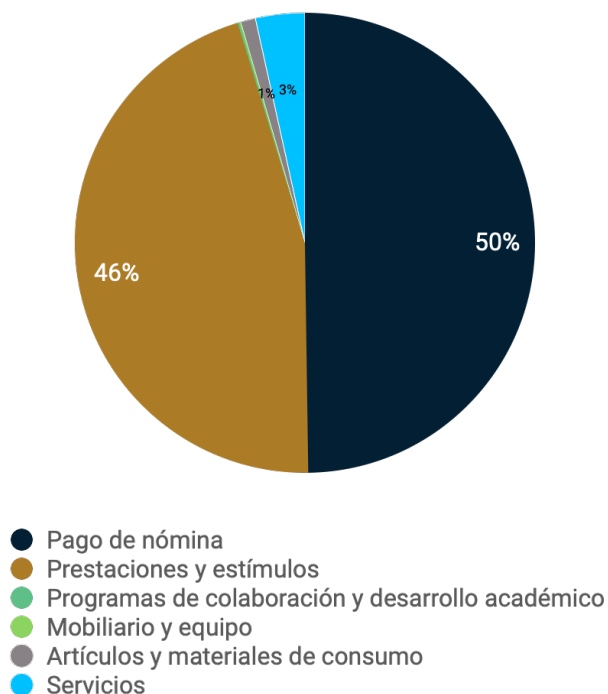
Bien	No. de activo fijo	Porcentaje
Equipo de cómputo	30	9%
Mobiliario	4	1.3%
Sistema de aire acondicionado	2	0.7%
Pantallas	25	8%
Multifuncional	4	1.3%
Switch y servidor	2	0.7%
Lector de Tarjetas	1	0.3%
Rastreador de Mirada	1	0.3%
Ipads y Choromebooks PC-PUMA	90	30%
Carrito para Ipad's y Choromebooks PC-PUMA	3	0.9%
Switches, Antenas y Tranceptores PC-PUMA	141	46.5%
Total	303	100%

10.6 Presupuesto

En atención a los objetivos establecidos en el Plan de Desarrollo 2017-2021, la gestión administrativa es una parte fundamental de apoyo a las actividades de docencia, investigación y difusión de la cultura. La ENALLT administra el presupuesto de acuerdo con los lineamientos de la Legislación Universitaria y la normatividad vigente, con la finalidad de eficientar los recursos financieros de forma eficaz y transparente.

Para el tercer año de gestión, la Escuela obtuvo un presupuesto institucional por la cantidad de \$163,175,525.00 distribuido de la siguiente manera:

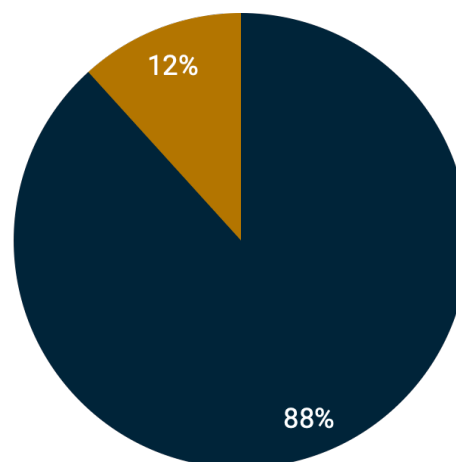
Distribución del presupuesto



Es importante señalar que el 95.3% del presupuesto institucional se destina al pago de nómina, prestaciones y estímulos del personal.

La siguiente gráfica muestra los porcentajes de los ingresos captados por la Escuela y los ingresos asignados a través del presupuesto institucional.

Presupuesto institucional + ingresos extraordinarios



● Presupuesto

● Ingresos extraordinarios

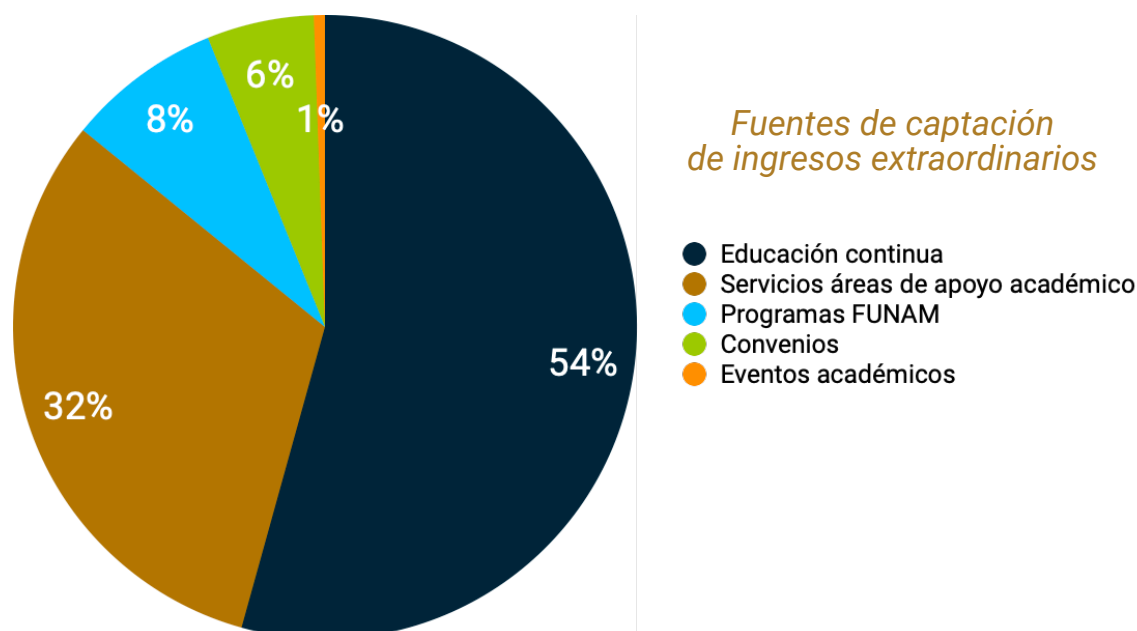
Índice▲

Como se indicó en el balance del Programa Estratégico 11, los ingresos extraordinarios fueron captados por los convenios que se tienen con Fundación UNAM por \$1,735,958.00, por los ingresos generados por los convenios de la Coordinación de Vinculación y Extensión con la Auditoría Superior de la Federación, la Auditoría de la Ciudad de México, el Centro de Enseñanza Para Extranjeros (CEPE), la Secretaría de Relaciones Exteriores, y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), que ascendieron a \$1,204,103.80; por el Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD), y el Encuentro Internacional de Centros de Autoacceso (EICA) generaron \$123,799.00; por los exámenes, las traducciones, los materiales didácticos, la credencialización, las copias fotostáticas, la Mediateca y la Biblioteca, que en su conjunto recaudaron \$6,839,643.33 y por los cursos, talleres, congresos y diplomados que obtuvieron un ingreso de \$11,756,369.59. El total de todos estos ingresos fue de \$21,675,956.22. Estos ingresos extraordinarios desempeñan un papel importante para cubrir las necesidades de las áreas sustantivas de la Escuela, y fueron obtenidos bajo los parámetros de transparencia y rendición de cuentas.

En la siguiente tabla se puede observar la suma total de los ingresos extraordinarios captados por la ENALLT.

Captación de recursos por Ingresos extraordinarios

Fuente de ingresos	Cantidad
Fundación UNAM	1,735,958.00
Convenios	1,204,103.80
Eventos académicos	123,799.00
Servicios áreas de apoyo académico	6,839,643.33
Educación continua	11,772,452.09
Total	21,675,956.22



Asimismo, la Escuela atendió un total de 515 solicitudes por los conceptos de pago de proveedores, profesores visitantes, viáticos y aplicación de reembolsos, por un monto de \$9,611,705.34, que representa el 48.20% del total de ingresos extraordinarios obtenidos al término del ciclo escolar.

La ENALLT continúa apegándose al programa de racionalidad presupuestal de la UNAM derivada de la política determinada a su vez por el Gobierno Federal actual, que ha repercutido en una reducción en la prestación de los servicios. En el ciclo escolar 2019-2020 se generó una erogación por concepto de tiempo extraordinario de \$3,656.941.08 con 27,986 horas trabajadas. El pago realizado por este concepto se hizo a través de ingresos extraordinarios que la Escuela genera de acuerdo con las políticas de ahorro y austeridad en materia de servicios personales, prestaciones y estímulos.

Tiempo extraordinario asignado al Personal Administrativo

Concepto	Monto	Número de horas	Porcentaje
154 Tiempo extraordinario al personal administrativo	\$2,907,062.17	18,157	65%
196 Compensaciones extraordinarias al personal administrativo	\$708,897.24	7,919	28%
197 Prima dominical al personal administrativo	\$40,981.67	1,910	7%
Total ejercido	\$3,656,941.08	27,986	100%

11 Hacia el futuro

A lo largo de este año, se han dado pasos certeros en el avance de los programas estratégicos del Plan de Desarrollo de la dependencia cumpliendo así con las labores sustantivas de docencia, investigación y difusión de la cultura de nuestra universidad. Hemos caminado juntos haciendo frente a los distintos retos y así continuaremos.

Los logros aquí descritos muestran el compromiso de cada uno de los miembros de esta gran comunidad. Si bien se ha avanzado, aún faltan tareas por llevar a cabo para alcanzar mejores resultados. Entre éstas se encuentran el impulso a la investigación con proyectos que idealmente puedan ser desarrollados con otras instituciones a nivel nacional e internacional. Esta es un área de oportunidad que sin duda enriquecerá diferentes áreas de la Escuela y estamos a la altura académica de poder hacerlo. El laboratorio de psicolingüística representa el inicio de nuevos proyectos que abrirán la posibilidad a los alumnos de licenciatura y posgrado de poder participar. Será necesario pensar en otros de igual o mayor envergadura.

Otra tarea, que aún está pendiente de atender es el incremento de la oferta académica de diplomados, cursos y talleres en línea. La aceptación y prestigio que tiene nuestra oferta académica actual en modalidad presencial, seguramente será altamente valorada y aceptada por colegas que solicitan nuestra presencia virtual a nivel nacional y por qué no, a nivel internacional.

De gran relevancia para el campus de Ciudad Universitaria será el Centro de Habilidades Académicas cuyos trabajos han iniciado y verán sus primeros avances en los meses por venir. Continuaremos impulsando con mayor énfasis, los temas de igualdad de género que hasta ahora se han visto reflejados a través de las exitosas acciones de la Comisión Interna de Equidad de Género de la Escuela.

En otro orden de ideas, un rubro que requiere fuerte inversión de trabajo y tiempo es el de movilidad. Si bien en estos momentos es un tema delicado y que da mucho qué pensar, nuestros alumnos necesitan contar con opciones que les resulten viables para tener oportunidad de vivir experiencias que enriquezcan su vida académica y su desarrollo personal.

En el área de gestión administrativa, la reorganización del organigrama es materia urgente de atención dado que el ritmo de avance de la Escuela ya no permite su concepción con un organigrama que no responde a la actuación y actividad de la dependencia. Es necesaria la creación y formalización de nuevas áreas.

Antes de concluir, quisiera agradecer enormemente a todos y a cada uno de los miembros de esta comunidad por el gran apoyo, generosidad y compromiso que han mostrado siempre y más aún, ante esta situación de contingencia. Su esfuerzo se ha visto reflejado en el logro de los objetivos de los cursos del semestre que acaba de concluir. La respuesta de la comunidad ha sido, además de sorprendente, inmediata. Sin duda alguna, esta comunidad cumple, como siempre, con lo que la sociedad mexicana espera de una Escuela como la ENALLT.

Continuaremos realizando nuestro trabajo en estrecho vínculo con el Plan de Desarrollo Institucional de nuestro Rector, el Dr. Enrique Luis Graue Wiechers.

En este sentido, agradezco a nuestras autoridades universitarias, a sus respectivos equipos de trabajo por su apoyo y acompañamiento en todo momento. Muchísimas gracias. Su presencia representa para la Escuela un estímulo y motivación que es, sin duda, altamente valorada. Esta es nuestra Escuela, la ENALLT, orgullosamente, UNAM.

Muchísimas gracias a todos.

“Por mi raza hablará el espíritu”

Ciudad Universitaria, Cd. Mx., a 29 de mayo de 2020.

María del Carmen Contijoch Escontría

IN MEMORIAM



Carmen Tobío Alonso



Carlos Rafael Gutiérrez de la Vega



José Luis Oswaldo Juárez Villalón



Anexos

Anexo 1: Lengua de elección en los programas de licenciatura

Lengua	Alumnos
Alemán	58
Chino	45
Coreano	5
Francés	42
Inglés	1
Italiano	14
Japonés	3
Portugués	11
Ruso	5

Anexo 2: Actividades extracurriculares para alumnos de licenciatura

Nombre de la actividad	Alumnos
Curso-taller Diseño curricular de materiales para la enseñanza a distancia de la traducción jurídica	7 de junio de 2019
Conferencia Oportunidades y retos del multilingüismo institucional. Políticas de traducción en la Unión Europea	3 de septiembre de 2019
Seminario Introducción a la traducción jurídica y elaboración de fichas traductológicas	28 de octubre de 2019
3er Foro Internacional de Traducción Especializada: La traducción especializada desde dos perspectivas: academia y ámbito profesional	29, 30 y 31 de octubre de 2019
Curso-taller sobre Didáctica de la Traducción Jurídica: creación de unidades didácticas	4 y 5 de noviembre de 2019
Jornada: Temas de lingüística clínica	14 de noviembre de 2019
Jornada: Iniciación a la lengua de señas mexicana	21 de noviembre de 2019
Conferencia: Traducir el verso de Shakespeare	26 de noviembre de 2019
Videoconferencia: El proceso de traducción de "Parasite"	4 de febrero de 2020
Conferencia: Traducir con calidad: la documentación en el proceso de traducción	24 de marzo de 2020
Curso intersemestral: Manejo de Citas y Referencias	14, 15 y 16 de enero de 2020
Curso intersemestral: Alemán intensivo II	8 al 24 de enero de 2020

Anexo 3: Cursos en línea y semipresenciales

Curso	Alumnos atendidos
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1	71
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1+	53
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B2	65
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B2+	57
Curso Mixto de Francés (Módulo 1)	271
Curso Mixto de Francés (Módulo 5)	235
Curso Mixto de Francés (Módulo 8)	59
Curso de Comprensión de Lectura en línea para las Ciencias Sociales Francés	92
Curso Mixto de redacción en italiano módulo 5. Scrivere in italiano	94
Curso Mixto de redacción en italiano módulo 6. Scrivere in italiano	73
Curso Semipresencial de Preparación a la Certificación DELF B1 (de nueva creación)	25
Curso de Comprensión de Lectura en línea de inglés para el área de Derecho	125
Total	1220

Anexo 4: Distribución de la planta académica por nombramiento, categoría y nivel

Nombramiento, Categoría y nivel	Total
Profesores de Asignatura Definitivos "A"	39
Profesores de Asignatura Definitivos "B"	32
Profesores de Asignatura Interinos "A"	119
Profesores de Asignatura Interinos "B"	0
Ayudante de Profesor Interino	6
Profesor Titular "A" T.C. Def.	10
Profesor Titular "B" T.C. Def.	4
Profesor Titular "C" T.C. Def.	3
Profesor Asociado "B" T.C. Def.	1
Profesor Asociado "C" T.C. Def.	15
Profesor Asociado "A" T.C. Int.	2
Profesor Asociado "B" T.C. Int.	1
Profesor Asociado "C" T.C. Int.	3
Profesor Asociado "A" T.C. Art. 51	3
Profesor Asociado "B" T.C. Art. 51	1
Profesor Asociado "C" T.C. Art. 51	4
Técnico Académico Titular "A" T.C. Def.	4
Técnico Académico Titular "B" T.C. Def.	6
Técnico Académico Titular "C" T.C. Def.	1
Técnico Académico Titular "A" T.C. Art. 51	4
Técnico Académico Asociado "B" T.C. Def.	4
Técnico Académico Asociado "C" T.C. Def.	8
Técnico Académico Asociado "B" T.C. Art. 51	2
Total	272

Anexo 5: Licencias y comisiones otorgadas al personal académico de la UNAM

Licencias y comisiones	Categoría	Nivel	Número de académicos
Sabáticos	Profesor Titular	C	1
	Profesor Titular	B	1
	Profesor Titular	A	3
	Profesor Asociado	C	4
Comisiones para titulación	Profesor Asociado	C	1
Comisiones para estancia posdoctoral	Técnico Académico Titular	C	1
Licencia por motivos personales	Profesor de Asignatura Ordinario	B	3
	Profesor de Asignatura Ordinario	A	2
Licencias para cursos de actualización	Profesor Titular	A	1
	Técnico Académico Asociado	B	1
	Profesor de Asignatura Ordinario	B	1

Anexo 6: Eventos realizados

Tipo de eventos	Número
Bienvenidas	3
Coloquios	1
Congreso	1
Encuentros	3
Videoconferencias	8
Festejos	2
Cine	47
Jornada	17
Conferencia	24
Muestra gastronómica	4
Exposiciones	4
Conciertos	4
Recitales	3
Entrega de diplomas	3
Talleres	30
Presentaciones	18
Pláticas	20
Lecturas	1
Funciones de teatro	1
Concursos	1

Anexo 7: Facebook

Fecha	Seguidores	Likes o visitas
del 1° junio al 20 marzo	57,401	55,611

Anexo 8: Twitter

Fecha	Seguidores	Likes o visitas
del 1° junio al 20 marzo	26,276	4,176

Anexo 9: Instagram

Fecha	Seguidores	Likes o visitas
del 1° junio al 20 marzo	1,767	100

Anexo 10: Académicos y funcionarios que apoyan como enlace entre la ENALLT y diferentes entidades universitarias

Nombre	Cargo	Entidad
Ávila Bolaños Isidro	Responsable de Planeación de la ENALLT	Dirección General de Planeación
Ávila Bolaños Isidro	Responsable de archivos del área universitaria de la ENALLT	Dirección General de Servicios Generales y Movilidad
Byer Lou Barbara	Representante de la ENALLT en el Consejo de Evaluación Educativa de la UNAM	Dirección de Evaluación Educativa
Cornejo Ávila Ricardo	Responsable de dar seguimiento al Proyecto de Colaboración Educativa y Cultural entre México y Grecia	Dirección General de Cooperación e Internacionalización
Cornejo Ávila Ricardo	Representante de la ENALLT ante el Comité Académico Asesor del Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA)	Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA)
Chami Khalid	Miembro de la Comisión Evaluadora de árabe de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Elizalde Zavaleta Elia Edith	Coordinadora de los cursos de la ENALLT ante la DGAPA	Dirección General de Asuntos del Personal Académico
Espinoza Proudinat Manuel	Miembro de la Comisión Evaluadora de alemán de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Galindo Juárez Vania	Responsable de la aplicación del examen de diagnóstico de conocimientos de la ENALLT	Dirección de Evaluación Educativa de la Coordinación de Desarrollo Educativo e Innovación

Nombre	Cargo	Entidad
Gamiño Horteales Armando	Responsable de apoyar a la Secretaría General de la UNAM en relación con las obligaciones de transparencia	Secretaría General de la UNAM
García Benavides Óscar	Representante deportivo de la ENALLT	Dirección General del Deporte Universitario
García Landa Laura Gabriela	Miembro de la Subcomisión de Investigación de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
García Llampallas Claudia Guadalupe	Enlace para temas de Salud	Dirección General de Atención a la Salud
García Llampallas Claudia Guadalupe	Enlace de la Red de Articulación de la DGAPA	Dirección General de Asuntos del Personal Académico
García Morales Juan Manuel	Enlace de PC PUMA	Secretaría de Desarrollo Institucional
García Morales Juan Manuel	Responsable de seguridad de datos personales de la ENALLT	Unidad de Transparencia
García Morales Juan Manuel	Responsable de Tecnologías de Información y Comunicación de la ENALLT	Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación
García Ochoa Rodolfo	Enlace para implementar políticas y realizar acciones que salvaguarden la integridad de los universitarios e implementar el plan maestro de seguridad de la UNAM.	Secretaría de Prevención, Atención y Seguridad Universitaria
Glebskaya María	Miembro de la Comisión Evaluadora de ruso de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Hernández Alamilla Gloria Estela	Miembro de la comisión evaluadora de italiano de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Hirschfeld Venzlaff Diana	Representante de las licenciaturas de la ENALLT en las reuniones mensuales de la DGAE de escuelas y facultades	Dirección General de Administración Escolar
Hirschfeld Venzlaff Diana	Enlace de la Convocatoria CONACYT "Apoyo a madres mexicanas jefas de familia para fortalecer su desarrollo profesional"	Coordinación de Humanidades
Hoshino Yumiko	Miembro de la Comisión Evaluadora de japonés de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes

Nombre	Cargo	Entidad
Jandette Torres Jessou Denise	Miembro de la Comisión Evaluadora de francés de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Majmutova Saniya	Miembro de la comisión Evaluadora de ruso de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Mallén Estebaranz María Teresa	Miembro de la ENALLT del grupo de especialistas de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Mancera Ponce Antonio	Enlace de Transparencia de la ENALLT	Unidad de Transparencia de la UNAM
Martínez de Badereau Víctor	Responsable en la atención a la comunidad estudiantil	Secretaría de Prevención, Atención y Seguridad Universitaria
Nagao Nozaki Kazuko	Miembro de la Comisión Evaluadora de japonés de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Papavasileiou Chrysomalakou Androniki	Miembro de la Comisión Evaluadora de griego moderno de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Pliego Jiménez Yunué	Representante de la ENALLT ante el Consejo Asesor del PASD	Dirección General de Asuntos del Personal Académico
Porras Pulido Juan	Miembro de la Subcomisión de investigación de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Prudencio Lugo Johana	Miembro de la Comisión Evaluadora de alemán de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Rizo Maréchal Mónica	Invitado académico permanente de la Comisión de Igualdad de Género de la ENALLT	Consejo Universitario
Robledo Ramírez Alejandro	Miembro de la Comisión Evaluadora de italiano de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Ruiz Contreras Rebeca	Miembro de la Comisión Evaluadora de chino de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Salazar Tehuitzie Roberto	Encargado de apoyar el levantamiento de datos para el registro universitario de espacios y activos culturales	Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM

Nombre	Cargo	Entidad
Segovia Guerrero Amadeo	Enlace con la DGAE para el concurso de selección ingreso a la UNAM	Dirección General de Administración Escolar
Suárez Correa Jorge Eduardo	Miembro de la Comisión Evaluadora de inglés de la COEL	Consejo Académico del Área de las Humanidades y las Artes
Vargas Méndez Irma Tomasa	Representante de la ENALLT de la Red Universitaria para la Sustentabilidad	Coordinación Universitaria para la Sustentabilidad
Vargas Méndez Irma Tomasa	Enlace y responsable de convenios en la ENALLT	Dirección General de Cooperación e Internacionalización
Vargas Méndez Irma Tomasa	Red de Educación Continua (REDEC) de la UNAM	Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia
Vargas Méndez Irma Tomasa	Responsable de Servicio Social en la ENALLT	Dirección General de Orientación y Atención Educativa

Anexo 11: Estancias de investigación

Procedencia del académico visitante	Fecha	Tema / presentaciones
Universidad de Alicante, España	26 al 30 de agosto de 2019	El área de francés y el área de investigación de enseñanza-aprendizaje de lenguas
Universidad Autónoma de Chiapas, México	30 de septiembre al 31 de octubre de 2019	La interculturalidad
University of Western Ontario, Canadá	Septiembre a noviembre de 2019	La vitalidad lingüística de náhuatl
Université Laval, Canadá	5 de noviembre al 14 de diciembre de 2019	Enfoques metodológicos y teletándem
Universidad de Vigo, España.	20 de abril de 2020	Investigación acción y formación de profesores (SUSPENDIDA POR CONTINGENCIA SANITARIA)
Universidad Técnica de Machala, Ecuador.	29 de mayo 2020	Investigación acción y formación de profesores (SUSPENDIDA POR CONTINGENCIA SANITARIA)

Anexo 12: Invitaciones enviadas

Procedencia del académico visitante	Fecha	Tema / presentaciones
Università della Calabria, Italia	19, 21 y 22 de noviembre de 2019	Enfoques metodológicos y ambientes digitales

Anexo 13: Universidades que colaboran con la ENALLT en el Programa de Teletándem

Nombre	País
Ciberuniversidad Hankuk de Estudios Extranjeros	Corea
Colegio Comunitario John Tyler	EUA
Escuela Nacional Superior de Artes y Oficios	Francia
Instituto Católico de Lille	Francia
Instituto de Comunicaciones de Hebei	China
UNAM Canadá	Canadá
UNAM Chicago	EUA
UNAM King's College	Inglaterra
UNAM Los Ángeles	EUA
Universidad de Alabama en Birmingham	EUA
Universidad de California en los Ángeles	EUA
Universidad de Ciudad del Cabo - UNAM Sudáfrica	Sudáfrica
Universidad de Drexel	EUA
Universidad de Estocolmo	Suecia
Universidad de Hannover	Alemania
Universidad de Highlands Nuevo México	EUA
Universidad de Kanda de Estudios Internacionales	Japón
Universidad de Miami	EUA
Universidad de Nanzan	Japón
Universidad de Padua	Italia
Universidad De Pauw	EUA
Universidad de Pretoria - UNAM Sudáfrica	Sudáfrica
Universidad de Tokio	Japón
Universidad de Washington en Seattle	EUA
Universidad de Witwatersrand - UNAM Sudáfrica	Sudáfrica
Universidad de Wurzburg	Alemania
Universidad de Zhejiang	China
Universidad del Norte de Arizona	EUA

Nombre	País
Universidad DePaul	EUA
Universidad Estatal de California en Northridge	EUA
Universidad Estatal de Kansas	EUA
Universidad Estatal Paulista	Brasil
Universidad Laval	Canadá
Universidad Libre de Berlín	Alemania
Universidad Metodista del Sur	EUA
Universidad Pedagógica Estatal de Moscú, en Moscú	Rusia
Universidad Roma Tre	Italia
Universidad Shotoku Gakuen de Gifu	Japón

Anexo 14: Elaboración y aplicación de exámenes de lenguas extranjeras

Tipo de examen	No. de solicitudes
TOEFL ITP	1,211
Comprensión de lectura	11,031
Comprensión de lectura para residentes médicos	1,824
Dominio	1,668
Guía de turistas	30
Profesor de lengua extranjera (dominio)	48
Profesor de lengua extranjera (metodología)	39
Total de exámenes	15,851

Bibliografía

- Gobierno de México & Secretaria de Salud (2020). Lineamientos Técnicos de Seguridad Sanitaria en el Entorno Laboral en COVID 19. Recuperado de https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/552549/Lineamientos_de_Seguridad_Sanitaria_Versio_n_17_mayo_final.pdf
- Khan, F., Sachs, M., Van Heydoorn, S. & Fletcher-Lartey, S (2020). Webinar Series n° 2: Safe return to schools: challenges and perspectives for the continuity of teaching and learning in the Caribbean en SDG- Leaving no one behind in times of the COVID-19 pandemic. Recuperado de <https://en.unesco.org/events/strategy-and-perspectives-reopening-schools-caribbean-subregion-caribbean-webinar-2>
- UNESCO (2020). Marco para la reapertura de las escuelas. [PDF] Recuperado de <https://es.unesco.org/news/marco-reapertura-escuelas>
- American Federation of Teachers (2020). A PLAN TO SAFELY REOPEN AMERICA'S SCHOOLS AND COMMUNITIES Guidance for imagining a new normal for public education, public health, and our economy in the age of COVID-19 en American Federations of Teachers. Recuperado de <https://www.aft.org/>
- Gobierno de México & Secretaria de Salud (2020). Lineamiento general espacios públicos cerrados en COVID-19 Versión 2020.3.27 en Covid 19. Recuperado de https://coronavirus.gob.mx/wp-content/uploads/2020/03/Lineamiento_Espacio_Cerrado_27032020.pdf
- Department of Education (2020). Actions for education and childcare settings to prepare for wider opening from 1 June 2020. GOV.UK. Recuperado el 20 de mayo de 2020 de <https://www.gov.uk/government/publications/actions-for-educational-and-childcare-settings-to-prepare-for-wider-opening-from-1-june-2020/actions-for-education-and-childcare-settings-to-prepare-for-wider-opening-from-1-june-2020>

Directorio

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Graue Wiechers

Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario General

ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria

Directora

Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas

Secretaria General

Lic. Antonio Mancera Ponce

Secretario Administrativo

Coordinaciones de Estudios Profesionales, Posgrado y Educación Continua

Mtra. Diana Beate Hirschfeld Venzlaff

Licenciatura en Lingüística Aplicada

Lic. Vania Galindo Juárez

Licenciatura en Traducción

Dra. María del Carmen Curcó Cobos

Coordinación del Posgrado en Lingüística

Lic. Yunué Pliego Jiménez

Coordinación de Formación Docente

Departamentos

Lic. Martha Lucrecia Franco Curiel

Departamento de Alemán

Mtra. Mónica Rizo Maréchal

Departamento de Francés, Catalán y Rumano

Lic. Sussy María Rodríguez Orta

Departamento de Inglés y Sección de Sueco

Prof. José Ortega Herrera

Departamento de Italiano

Mtra. Karen Beth Lusnia

Departamento de Lingüística Aplicada

Profa. Patricia Navarrete Vega

Departamento de Portugués

Prof. Ricardo Cornejo Ávila

Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno

Áreas de Servicio y de Apoyo

Lic. Armando Gamiño Horteales

Secretaría Técnica

Lic. Barbara Lou Byer Clark

Coordinación de Evaluación y Certificación

Lic. Irma Tomasa Méndez Vargas

Coordinación de Vinculación y Extensión

Ing. Víctor Ramírez Bocanegra

Coordinación de Servicios Audiovisuales

Mtro. Víctor Louis Martínez de Badereau

Coordinación de Educación a Distancia

Mtra. María de la Paz Adelia Peña Clavel

Coordinación de la Mediateca

Lic. Juan Pablo Escobar Farfán

*Coordinación de la Biblioteca Stephen A. Bastien
y Sala de Recursos Audiovisuales*

Lic. Amadeo Segovia Guerrero
Departamento de Servicios Escolares

Mtro. Juan Manuel García Morales
Departamento de Cómputo

Lic. Eric Zepeda Trejo
Unidad Jurídica

Lic. Isidro Ávila Bolaños
Unidad de Planeación

Responsables de Área

Prof. Oscar García Benavides
Comunicación Social

Profa. María Noemí Alfaro Mejía
Área de Náhuatl

Centros y Programas

Lic. José Ángel Miguel Remigio Alanís
Coordinación Administrativa

Prof. Luis Alfonso Cabrera Rocha
Coordinación Académica



ENALL7 ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN **UNAM**